

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЭВФЕМИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2020.082.ВКР

Руководитель: к.филол.н., доцент
_____ /Е.В.Кравцова/
« ____ » _____ 2020 г.

Выполнил:
студент группы ЛМ-431
_____ /А.П.Ковалёва/
« ____ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2020 г.

Работа выполнена с оценкой

« ____ » _____ 2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 Теоретическое рассмотрение эвфемизмов как явления языка	7
1.1 Понятия «эвфемия» и «эвфемизм»	7
1.2 Классификация эвфемизмов	12
1.3 Способы образования эвфемизмов	17
1.4 Функции эвфемизмов	22
Выводы по главе 1	25
Глава 2 Проблемы передачи эвфемизмов при переводе на русский язык	27
2.1 Трудности перевода эвфемизмов	27
2.2 Функционирование эвфемизмов в англоязычной прессе	29
2.3 Способы передачи эвфемизмов с английского языка на русский	43
Выводы по главе 2	56
Заключение	58
Библиографический список	61
Словари, справочники и энциклопедии	64
Интернет ресурсы	65
Приложение 1	67

ВВЕДЕНИЕ

Современный мир невозможно представить без постоянного освещения новостей. С распространением интернета, различные новостные сайты и группы в социальных сетях стали основным источником знаний об окружающем мире, об обстановке в мире. Людям всегда было интересно узнать, что происходит вокруг, неважно хорошее это или плохое. Однако зачастую именно «негативные» новости выходят на первый план и освещаются СМИ очень подробно.

При всем этом СМИ довольно часто не говорят напрямую о количестве жертв после какого-либо происшествия, также журналисты умалчивают и о таких социальных проблемах, например, расовой или гендерной дискриминации. Чтобы смягчить информацию, выставить её в более благоприятном свете, журналисты используют в своей работе эвфемизмы. Данная работа посвящена именно этому явлению.

Так как сейчас тексты СМИ являются одной из самых переводимых категорий, переводчики сталкиваются с проблемой адекватной передачи эвфемизмов в переводе на русский язык. Это связано с тем, что переводчики не всегда могут определить эвфемизм перед ними или нет, а это в свою очередь приводит к тому, что при переводе в тексте может появиться негативная коннотация, которая была намеренно скрыта автором. Такие переводческие трудности могут привести к серьезным последствиям: обострение отношений между социальными группами, странами, народами, созданию неверной картины мира у читателей и так далее. **Актуальность данного исследования** определяется необходимостью изучения эвфемизмов для создания критериев отнесения лексических единиц к данному разряду, то есть выявления эвфемии в новостном англоязычном тексте и адекватной её передачи на русский язык.

Объектом исследования в данной работе являются эвфемизмы в англоязычных публицистических текстах.

Предмет исследования – языковые особенности и способы передачи эвфемизмов при переводе с английского языка на русский язык.

Цель исследования – определение особенностей и трудностей передачи эвфемизмов в текстах современных англоязычных СМИ.

Достижение цели исследования требует решения следующих **задач**:

- 1) дать определение понятий «эвфемия» и «эвфемизм»;
- 2) определить и рассмотреть существующие классификации эвфемизмов;
- 3) выявить особенности и основные способы образования эвфемизмов;
- 4) определить функции эвфемизмов в тексте СМИ;
- 5) собрать корпус публицистических текстов;
- 6) проанализировать собранные эвфемизмы и рассмотреть их функционирование в новостном тексте;
- 7) выявить основные способы передачи эвфемизмов в СМИ и выделить возможные трудности, с которыми может столкнуться переводчик.

Чтобы реализовать поставленные задачи, использовались следующие **методы исследования**: 1) метод лингвистического описания; 2) метод систематизации и классификации материала; 3) метод анализа словарных дефиниций; 4) метод сплошной выборки; 5) метод количественного подсчета.

Теоретическую основу составили исследования явления эвфемии, представленные в трудах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Н.С. Араповой, А.М. Кацева, Л.П. Крысина, Н.Д. Арутюнова, Б. Уоррена, Д. Энрайта и многих других.

Практическим материалом для исследования послужили новостные тексты англоязычных интернет-изданий The Sun, BBC и The Guardian, опубликованные в период с 2017 по 2020 гг. Выбор был сделан в пользу данных интернет-изданий по причине того, что их сайты находятся в свободном доступе. В качестве справочного аппарата привлекался материал лексикографических источников «A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean» [Holder, 2002], «A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk» [Rawson, 1981] и «Англо-русский словарь табуированной лексики

и эвфемизмов» [Кудрявцев, 2001]. Единицей анализа стал текстовый фрагмент уровня предложения, включающий в себя одну эвфемистическую единицу. В результате отбора лексических единиц, использованных в необходимом значении в новостных статьях указанных выше интернет-изданий, был собран корпус, включающий в себя 100 эвфемистических единиц.

Научная новизна данной работы состоит в попытке расширения существующей лексико-семантической классификации эвфемизмов Л. П. Крысина, а в частности, в выделении 8 новых подгрупп в группе социальных эвфемизмов и 2 новых подгрупп в группе личных эвфемизмов.

Теоретическая значимость работы состоит в определении наиболее подходящих способов перевода эвфемизмов, а также возможных трудностей, с которыми может столкнуться переводчик в процессе передачи эвфемизмов с английского языка на русский. Помимо этого, в работе были предложены новые подгруппы, охватывающие практически все сферы употребления эвфемизмов, которые могут быть добавлены к уже существующей лексико-семантической классификации эвфемизмов Л. П. Крысина. Кроме того, полученные сведения могут послужить базой для осуществления дальнейших исследований проблем перевода эвфемизмов.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования могут использоваться при составлении учебных пособий по теории перевода, лексикологии, стилистике языка, а также при составлении словарей эвфемизмов.

Поставленные цель и задачи определили структуру работы.

Данное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, раскрывается актуальность исследования, теоретическая и практическая значимость, устанавливаются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, а также методы, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе дано определение понятиями «эвфемия» и «эвфемизм», рассматриваются существующие классификации эвфемизмов, выявлены структурные особенности и основные способы образования эвфемизмов, а также определены функции эвфемизмов.

Во второй главе проанализированы собранные эвфемизмы и рассмотрено их функционирование в новостном тексте, предложены дополнительные подгруппы, расширяющие лексико-семантическую классификацию Л. П. Крысина, а также выявлены способы передачи эвфемизмов в прессе и выделены возможные трудности, с которыми переводчик может столкнуться в процессе передачи эвфемизмов.

Каждая глава сопровождается выводами. **В заключении** подводятся итоги исследования.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ КАК ЯВЛЕНИЯ ЯЗЫКА

1.1 Понятия «эвфемия» и «эвфемизм»

Первым ученым, положившим начало изучению понятия «эвфемия», был Томас Блаунт, английский лексикограф. Именно он в середине семнадцатого века определил термин «эвфемизм» как хорошую или положительную интерпретацию плохого слова (“a good or favorable interpretation of a bad word”) [Enright, 1985].

Изучением проблемы эвфемизмов занимались в Европе и Америке на протяжении всего XX века, в русистике же эта проблема оставалась под запретом вплоть до последнего столетия XX века [Никитина, 2008]. Пристальное внимание эвфемизации речи уделил немецкий лингвист Герман Пауль, который в своей книге «Принципы истории языка» говорит о семантических изменениях трех типов, а также об изменениях, не поддающихся «простому подведению под один из трех классов». Именно здесь он выделяет такую категорию, как эвфемизмы, называя их «косвенным обозначением вещи, упоминание которой из чувства стыда избегают» [Пауль, 1960]. В этой книге Герман Пауль смог выделить главные признаки процесса эвфемизации, и после публикации этого исследования началось активное изучение данного процесса, сделав Пауля одним из основоположников исследования явления эвфемии.

Говоря о современном положении дел, можно выделить следующие направления, в которых ведется изучение эвфемизмов:

1) Традиционная лингвистика, согласно которой эвфемия = синонимия, которая является одновременно и средством, и результатом эвфемизации. Объясняется это тем, что эвфемизм и исходная номинация находятся в отношениях синонимии, а также тем, что эвфемизмом может стать идеографический или стилистический синоним исходной номинации [Галкина-Федорук, 1959; Шанский, 1963].

2) Социолингвистический подход отражает исследования, направленные диахроническому аспекту изучения эвфемии от причин возникновения табу и эвфемизмов до специфики эвфемизации в современном мире. Также внимание уделяется такому явлению, как политкорректность [Реформатский, 2004; Крысин, 1996].

3) Изучение явления эвфемизации с точки зрения когнитивного подхода позволяет взглянуть на вопрос несколько шире: эвфемизация в этом случае выступает явлением более широким, чем внутрисистемные отношения между единицами языка, например: синонимия, антонимия и т.д. В данном случае эвфемизация рассматривается как ментальный процесс, в основе которого лежат определенные концептуальные схемы и модели вторичной интерпретации знаний [Карпова, 2001; Голованова, 2005].

4) В основе лингвопрагматического подхода лежат новые исследования М. Л. Ковшовой, согласно которым эвфемизм – речевой акт, используемый в речевой коммуникации для смягчения речи и зависящий от языковой формы, значения и говорящего [Ковшова, 2007].

Кроме описанных выше подходов, эвфемизмы рассматривают также в узком и широком понимании.

Приверженцы узкого подхода считают, что эвфемиию нужно рассматривать как процесс вторичного наименования исключительно слов табу. Придерживаются этого мнения такие ученые, как Варбот, Реформатский.

Согласно широкому подходу, помимо табу в список должны быть включены невежливые и/или неудобные слова и выражения. По этой причине, Д. Н. Шмелев, отечественный лингвист, определял эвфемизм как языковую единицу, которая «служит заменой нежелательного, слишком резкого наименования денотата» [Шмелев, 1979]. Другой отечественный ученый А. М. Кацев утверждает, что эвфемизмы связаны с табу, но при этом он определяет эвфемизмы как «косвенные заменители страшного, оидозного, постыдного» [Кацев, 1988].

Так как наибольшее распространение к исследованию эвфемии получил социалингвистический подход, в первую очередь нами будут рассмотрены определения, созданные именно в рамках социалингвистики.

Начнем с понятия, которое дал известный советский лингвист и лексикограф, И. Р. Гальперин. Согласно ему эвфемизмы – это слово или фраза, используемое для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое (a word or phrase used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one) [Galperin, 1981]. Иными словами, эвфемизм – это результат процесса эвфемии. Стоит также отметить, что данное определение было выбрано в качестве рабочего по причине того, что в нем заключена основная функция эвфемизмов.

Специалист в области английской филологии, Ю. М. Скребнев называл эвфемизмы результатом разного рода стилистической обработки. По его мнению, они заменяют «табуированные обществом названия на менее оскорбительные, безобидные или хотя бы менее обидные слова или выражения» [Скребнев, 2003].

А. М. Кацев, о котором уже упоминалось ранее, предлагает рассматривать эвфемии в трех аспектах (социальном, психическом и лингвистическом), объясняя это тем, что эвфемия – это сложное многогранное языковое явление. Так, к социальному аспекту А. М. Кацев относит моральные и религиозные нормы общества, к психическому - эмоциональное влияние на адресата, а последний, лингвистический аспект подразумевает под собой два признака эвфемизмов: наличие отрицательного, табуированного в обществе денотата и косвенное наименование, которое улучшает данный денотат [Кацев, 1988]. В качестве примера можно рассмотреть эвфемизм «to pass away» (пер.: отправиться на тот свет), который связан с процессом, вызывающим отрицательные эмоции у людей в связи с тем, что он относится к теме смерти. Данный пример можно отнести к первому показателю лингвистического аспекта. Однако в то же время выражение «to pass away» носит косвенный

характер непрямого наименования, который можно отнести к нейтральному или даже мелиоративному обозначению.

Б. А. Ларин, советский лингвист, определял эвфемизм совсем по-другому – как троп (перифрастическое или образное наименование), что ставило эвфемизм в один ряд с метафорой, метонимией. Ученый полагал, что отличие заключается лишь в назначении и сфере применения [Ларин, 1977]. Другой советский специалист в области лингвистики, О. С. Ахманова, прямо называет эвфемизм тропом, состоящим в вежливом, смягчающем наименовании предмета или явления [Ахманова, 1969], однако наш современник, лингвист В. П. Москвин, опроверг указанную выше точку зрения, заявив, что эвфемизмы и тропы обладают различными функциями: эвфемизмы делают речь мягче, очищают её, а тропы выполняют эстетическую функцию, то есть украшают речь. Помимо различия в функционировании, эвфемизмами могут выступать семантически одноплановые языковые единицы (термины, заимствования), в то время как тропы – это обороты речи, в которых слова или целые словосочетания употребляются в переносном значении, что уже отменяет их семантическую одноплановость [Москвин, 2010].

Большой вклад в разработку вопросов эвфемии внесла И. Н. Никитина, обобщив в статье «Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования» полученный зарубежными и отечественными лингвистами опыт и результаты исследования [Никитина, 2009]. Обратим своё внимание к описанным И. Н. Никитиной трудам исследователей явления эвфемии.

Ч. Кейни, о котором уже упоминалось ранее, определяет эвфемию как средство косвенного или смягченного переименования неприятного, оскорбительного или вызывающего страх предмета («the means by which a disagreeable, offensive or fear-instilling matter is designated with an indirect or softer term») [Kany, 1960].

Е. И. Шейгал делает акцент не на функции, а на способе создания эвфемистического эффекта. Именно поэтому под эвфемизмом она подразумевает антиинвективу, которая используется для того, чтобы преуменьшить степень отрицательного признака или переключить оценочный знак с отрицательного на положительный [Шейгал, 2000].

Е. Н. Торопцева придерживается точки зрения Е. И. Шейгал, говоря, что избежание и создание нейтральной или положительной коннотации – основа процесса эвфемизации [Торопцева, 2003].

Говоря об эвфемизмах, нельзя оставить без внимания монографию под редакцией Д. Энрайт, которая была выпущена в 1985 году. Монография содержит в себе работы 17 британских и американских лингвистов, которые рассматривают понятие эвфемии несколько шире, чем это принято в отечественной лингвистической школе. Так, американский лингвист Р. Адамс уверен, что эвфемизмы представляют собой не только совокупность языковых выражений, но и многочисленные невербальные сигналы. К таким сигналам он относит нумерацию этажей в зданиях, в которой отсутствует «несчастливый» номер 13; или цена товара, например: \$8,99 - «ниже \$9» [Enright, 1985]. Поддерживает эту точку зрения и Д. Мэй, говоря о «визуальных» эвфемизмах в британских средствах массовой информации [Enright, 1985]. И. Н. Никитина говорит о том, что эвфемия действительно является комплексным (лингвистическим и экстралингвистическим) явлением, однако указывает на важность ограничения исследования эвфемизмов и предлагает сосредоточить внимание лишь на вербальных сигналах [Никитина, 2009].

Таким образом, нами был сделан вывод, что на данный момент теория эвфемизмов находится в процессе накопления материала, по которому возможно было бы отнесение слов к разряду эвфемизмов, в процессе определения основных признаков эвфемизмов, создании классификации эвфемизмов, а также выделении трудностей при передаче эвфемистических единиц.

На наш взгляд, ввиду динамичности и продуктивности проблем эвфемизации сохраняется потребность в продолжении исследований в данной научной области.

1.2 Классификация эвфемизмов

Большое количество лингвистов, в том числе Е. П. Сеничкина, Б. А. Ларин, В. П. Москвин и многие другие, пытались дать классификацию эвфемизмам, однако среди них нет единого мнения, и не существует какой-либо единой классификации эвфемистических единиц. Классификации отличаются в виду того, они основаны в зависимости от четырех основных направлений (о них упоминалось в первом разделе). То есть лингвисты предлагают классификации, основанные на различных критериях, таких, как семантика, темы, мотивы, сферы использования и мн. др. Рассмотрим классификации, предложенные лингвистами, которые посвятили многие годы изучению явления эвфемии.

Е. П. Сеничкина, автор первого «Словаря эвфемизмов русского языка», предлагает довольно обширную классификацию. Так, по семантическим признакам эвфемизмы могут быть разделены на конкретно называющие и прономинальные (то есть те, которые отличаются денотативной неопределенностью и лишь отсылочным образом указывают на денотат) [Сеничкина, 2012].

Кроме этого, Е. П. Сеничкина предлагает классифицировать эвфемизмы на исторические, эвфемизмы по происхождению, на языковые и функциональные. Разберем подробно каждую из этих категорий.

Историческими эвфемизмами автор называет те, которые «когда-то в древности выполняли эвфемистическую функцию, служили заменным словом прямому, запретному». О том, что такое слово выполняло эвфемистическую функцию, можно узнать лишь из научных источников (например, змея – дословно земляная) [Сеничкина, 2008].

Эвфемизмы по происхождению – это не эвфемизмы с точки зрения современных носителей языка, однако появились они именно из-за

эвфемистической функции, то есть требовалось какое-либо слово или словосочетание для замены слова с негативной коннотацией. Сюда автор относит медицинские термины, различные сокращения, аббревиатуры (например, грудная жаба (болезнь сердца) – стенокардия) [Сеничкина, 2008].

По мнению Е. П. Сеничкиной, именно языковые эвфемизмы воспринимаются большинством носителей языка как эвфемизмы. Чтобы понять, что именно подразумевает под этим автор, необходимо обратиться к примерам: готов – в значении пьяный, жрица любви – продажная женщина [Сеничкина, 2008].

Наконец, функциональные эвфемизмы. Их автор также не считает собственно эвфемизмами, так как их использование в качестве таковых не обусловлено лексической природой. К функциональным эвфемизмам Е. П. Сеничкина относит неопределенные местоимения (кое-что, некоторый и т.д.), некоторые термины [Сеничкина, 2008].

В плане употребления автор выделяет эвфемизмы-табуизмы и факультативные эвфемизмы. Эвфемизмы-табуизмы подразделяются ещё на два вида: эвфемизмы-табуизмы древности (замены запретных в древности наименований, например: лукавый – черт) и современные эвфемизмы-табуизмы (заменяют «столь» запретные понятия, что их прямых номинаций не существует в рамках литературного языка, то есть они заменяют бранные, матерные слова и сочетаний, обозначения «запретных» частей тела, «запретных» действий человека) [Сеничкина, 2008].

Факультативные эвфемизмы, по мнению автора, относятся к числу необязательных замен языковых единиц. Такие замены используются для того, чтобы не задеть чувств адресата, например, говорящий не скажет прямо о ком-либо: Он хромой, он глупый и т.д. [Сеничкина, 2008].

Среди классификаций, охватывающих явление эвфемии в целом, заметно выделяются классификации таких ученых, как Б. А. Ларин, А. С. Куркиев, В. П. Москвин.

Начнем с классификации Б. А. Ларина, которая сочетает в себе деление на старые эвфемизмы (слова-заменители по запретам других религий, табу) и новые эвфемизмы. Он подразделяет их все по их социальной природе:

- 1) общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
- 2) классовые и профессиональные эвфемизмы;
- 3) семейно-бытовые эвфемизмы [Ларин, 1961].

В основе классификации Б. А. Ларина лежит социальная природа явления, но другой ученый, А. С. Куркиев, классифицирует систему эвфемизмов по порождающим мотивам и чувствам. Так, А. С. Куркиев выделяют следующие пять групп:

- 1) эвфемизмы, возникшие на основе суеверий;
- 2) эвфемизмы, возникшие из чувства страха и недовольствия;
- 3) эвфемизмы, возникшие на основе сочувствия и жалости;
- 4) эвфемизмы, порождаемые стыдливостью;
- 5) эвфемизмы, порождаемые вежливостью [Куркиев, 1977].

По мнению Е. М. Черниковой, обе эти классификации дополняют друг друга [Черникова, 2007].

Если говорить о классификации В. П. Москвина, то она основана на функционировании эвфемизмов [Москвин, 2010]. Так, согласно данной классификации, эвфемизм используется в следующих шести функциях:

1) Для замены пугающих объектов, например, использование упомянутого выше эвфемизма «to pass away» вместо «to die»:

*“It’s saddening that this day, we have to bring forward the news of him **passing away**,” read the statement [The Guardian, 2020].*

2) Для замены имен различного рода неприятных, вызывающих отвращения объектов и явлений, например, использование эвфемизма «ambisexual» вместо «bisexual»:

*Her 1969 sci-fi classic *The Left Hand of Darkness*, set on a planet called Gethen, where everyone is **ambisexual** [BBC, 2018].*

3) Для обозначения того, что считается неприличным, например, использование «*affair*» вместо «*romance*»:

Jamie Lynn Spears plays Noreen Fitzgibbons, a pregnant young woman having an affair with married Bill Townsend (Chris Klein) on Netflix's new show [The Sun, 2020].

4) Для замены прямых именованных из боязни шокировать окружающих, например, использование «*long illness*» вместо «*cancer*»:

Marie Fredriksson, who as the singer of Roxette was one of the most recognisable voices in 1980s and 90s pop, has died aged 61 following a long illness [The Guardian, 2019].

5) Для «маскирования подлинной сущности обозначаемого», множество таких эвфемизмов используются, когда речь идет о военных действиях, например, замена «*terrorism*» эвфемизмом «*armed struggle*»:

Faces of war: Kurdistan's armed struggle against Islamic State [The Guardian, 2019].

6) Для обозначения организаций и профессий, которые представляются непрестижными, например, использование «*bar girl*» вместо «*prostitute*»:

My husband keeps having sex with a bar girl he visits in the Philippines but we have a little girl together [The Sun, 2018].

Представленные выше классификации относятся больше к русскому языку. Классификация английских эвфемизмов была представлена в статье «*Euphemisms and media framing*» М. Ю. Рябовой:

1) Эвфемизмы, использующиеся для замены точного названия, внушающего страх или ужас. Например: использование слов *death* и *die*; *curtains* актуализируют образ театрального занавеса в качестве логического конца человеческой жизни, разграничивает две сферы – этот мир и иной; *passing* уходит из жизни; *departure*, *decease*, *decessus* – интерпретируют понятие смерть как уход из одного место в другой мир; *defunction* – интерпретируют понятие смерть как остановка жизненно важных функций.

2) Эвфемизмы, заменяющие слова с референциальным значением: louse, flea, bug – parasite, insect.

3) Эвфемизмы, называющие вещи и явления, которые в настоящее время считаются невежливыми и непристойными. В основном это темы, относящиеся к функциям человеческого тела, различию полов, наготы и т.д.: to relieve oneself – to use the toilet.

4) Этикетные эвфемизмы, использующиеся, когда говорящий избегает прямого названия, чтобы не оскорбить слушающего или третьего лица. В таком случае используются наиболее вежливые слова или выражения. Например, говоря о глупости кого-либо, чтобы не обидеть вместо «a silly person» можно сказать «mentally challenged».

5) Эвфемизмы, использующиеся для смягчения или маскировки реальных вещей, то есть для того, чтобы завуалировать действительность. В текстах СМИ есть множество примеров этому: the Vietnam efforts – война во Вьетнаме, pushbutton war – ядерная война.

6) Эвфемизмы, использующиеся для обозначения непрестижных и неквалифицированных профессий, для усиления их социального статуса: waste-reduction manager – garbage man; building maintenance engineer – janitor [Рябова, 2013].

На наш взгляд, классификация, предложенная М. Ю. Рябовой наиболее детальная по сравнению со всеми вышеуказанными, кроме того, она включает в себя практически все аспекты, которые были выделены предыдущими лингвистами и учеными.

Однако существует ещё одна подробная классификация, предложенная Л. П. Крысиным. В основе данной классификации лежит лексико-семантическое значение эвфемизма. Л. П. Крысин выделяет два типа эвфемизмов: личные и социальные. Далее в каждой группе он выделяет семантические поля, группирующие подгруппы. Так, в эвфемизмах личной жизни выделяются темы физиологии, «неприличных» частей тела, отношений между полами и болезней, смерти, похорон [Крысин, 2004].

К эвфемизмам социальной жизни Л. П. Крысин относит несколько больше подгрупп: дипломатия, репрессивные действия власти и меры партийного и административного воздействия на людей, государственные и военные тайны и секреты, деятельность армии, разведки, милиции, уголовного розыска, сфера распределения и обслуживания, отношения между различными и социальными группами, некоторые названия профессий [Крысин, 2004].

В данной работе на этапе анализа особенностей передачи эвфемизмов с английского языка на русский отобранные эвфемизмы будут разделены согласно классификации, предложенной Л. П. Крысиным. Данная классификация подходит для анализа отобранных нами эвфемизмов, так как покрывает большинство сфер употребления эвфемистических единиц.

1.3 Способы образования эвфемизмов

Изучая явления эвфемии, нельзя обойти стороной вопрос о способах образования эвфемизмов. Многие исследователи как отечественные, так и зарубежные выделяют примерно одни и те же способы образования эвфемизмов.

Одной из первых наиболее подробных классификаций способов образования эвфемизмов была предложена Ж. Ж. Варбот: замена посредством местоимения, описательного выражения, определения, заимствования, обобщенного названия и т.д. [Варбот, 1979].

Ещё одна классификация была дана Дж. Лоуренсом, в которой он выделил два основных пути эвфемизации: создание иносказательного выражения и использование подобранного слова-заменителя [Lawrence, 1973].

Ч. Кейни выделяет следующие четыре способа эвфемизации:

- 1) намеренное опускание в речи оскорбительного термина (другими словами, нулевая замена);
- 2) изменение формы слова-табу;
- 3) замена слова-табу более общим термином;
- 4) перевод неприемлемого термина на иностранный язык [Кану, 1960].

Однако классификации, предложенные Кейни и Лоуренсом, основаны с учетом использования единственного критерия выделения различных способов эвфемизации – вид замены слова-табу на эвфемизм. В связи с этим, можно назвать данные классификации слишком обобщенными.

Э. Партридж предлагал довольно обширную классификацию способов образования эвфемизмов, используя как лингвистические, так и экстралингвистические критерии. Согласно Э. Партриджу эвфемизмы образуются следующими способами:

1) путем перенаправления мысли в желаемом направлении, например: to convey honorarium («переправлять гонорар») вместо to plagiarize («заниматься плагиатом»);

2) использованием чрезвычайно неопределенной фразы, например: to commit a nuisance («принести неудобства») вместо to bother («надоедать»);

3) упоминанием очень общего сопутствующего обстоятельства, например: to remove («убирать») вместо to murder («совершать убийство»);

4) использованием слов или выражений, значение которых загадочно или уклончиво, например: to lose the number of one's mess («сняться с довольствия») вместо to die («умереть»);

5) намеренного преуменьшения неприятного эффекта, например: to have had a glass («пропустить стаканчик») вместо to be tipsy («быть под хмельком»);

6) использованием негативной литоты, например: it's not too safe («это не слишком безопасно») вместо it's dangerous («это опасно»);

7) намеренным умолчанием, например: you know where to go («иди ты знаешь куда») вместо go to hell («иди к...»);

8) использованием единиц другого языка (заимствование), например: loco (с испанского языка) вместо mad («сумасшедший»);

9) аббревиацией неприемлемых слов или выражений, например: Tb (tuberculosis) («туберкулез») [Partridge, 1982].

Несмотря на то, что данную классификацию некоторые лингвисты называют полной, нельзя не согласиться с данным мнением, так как она была создана с учетом только экстралингвистических критериев.

К группе классификаций, основанных на лингвистических критериях, можно относить классификации, составленные Дж. Ниманом, К. Сильвером и А. М. Кацевым.

Дж. Ниман и К. Сильвер в своей книге «Kind words: a thesaurus of euphemisms» в качестве критерия для классификации способов создания эвфемизмов берут основные семантические процессы, посредством которых образуются данные лексические единицы:

1) заимствования из других языков, например: halitosis (латинский эквивалент) вместо bad breath («дурной запах изо рта»);

2) расширение значения, например: growth («опухоль») вместо cancer («раковая опухоль»);

3) семантический сдвиг (или метонимизация), например: rear end («тыловая часть») вместо buttocks («ягодицы»);

4) метафорический перенос, например: blossom («цветение») вместо pimple («прыщ»);

5) фонетическое искажение, с которому относятся:

- сокращения, например: - ladies вместо ladies room («дамская комната»);

- апокопии (усечение основы слова), например: vamp вместо vampire («вампир»);

- аббревиации, например: - JC вместо Jesus Christ («Иисус Христос»);

- редупликации, например: walkie-talkie («рация») вместо a portable radio («портативное радио») [Neaman, Silver, 1990].

А. М. Кацев подошел к классификации немного с другой стороны. Он разделил все способы образования эвфемизмов на три большие группы по способу замены слова-табу на эвфемизм.

В первую группу лингвист включил следующие четыре семантических способа: генерализацию (this business («это дело»)), метафоризацию (to hop off

the twig («спрыгнуть с ветки») в значении «умереть»), метонимизацию (to get the pink slip («получить розовый листок») вместо быть «уволненным») и поляризацию значений (hero («герой») в значении «трус»).

Вторая группа была объединена на основе возможных изменений формы слова-табу: звуковая аналогия (Gad, God («Бог»)), негативная префиксация (литота) (untrue («неправда») вместо ложь) и сокращение (pro вместо prostitute («проститутка»)).

И, наконец, третья группа включает в себя заимствования из других языков [Кацев, 1988].

Следует отметить, что большинство заимствований, которые выделил А. М. Кацев являются научными терминами латинского происхождения, однако, если бы он осуществлял выборку заимствованных слов на основе современных лингвистических реалий английского языка, то заимствования были бы не только научными терминами, но и словами из повседневной речи, а также принадлежали бы они ко многим языкам мира (испанский, итальянский, французский и др.).

На основе описанных выше классификаций способов образований эвфемизмов нами были выделены следующие:

1) Заимствования, например: *inamorata* (с итальянского) вместо *a sexual mistress* («хозяйка»). Хотелось бы отметить, что эти заимствования появились в английском языке в результате процесса глобализации и обмена культурными особенностями англичан с носителями других языков.

2) Расширение лексического значения, например: *self-violence* вместо *suicide* (оба слова можно перевести, как «самоубийство», но первый вариант звучит более нейтрально).

3) Метонимизация, например: *front office* вместо *police station* (данный эвфемизм появился из-за того, что главные офисы многих учреждений в Америке располагаются в передней части здания). На наш взгляд, метонимия распространена гораздо меньше, так как она не позволяет полностью «спрятать» отрицательную или неприятную коннотацию явления или

предмета, как это позволяет сделать, например, расширение лексического значения.

4) Метафоризация, например: *hang up your hat* вместо *to die* («умереть»). С точки зрения эффективности метафору можно поставить на первое место, так как благодаря метафоре можно создать яркий образ, который полностью «перекроет» неприятное или грубое значение, которое было заложено в номинативное значение изменяемого слова.

5) Использование словообразовательных элементов. Эту группу следует разделить на несколько:

А) Аббревиатуры, например: *H and C* вместо *heroine and cocaine*.

Б) Переход слов из одной части речи в другую, например: *claimant* (от английского глагола *to claim*) вместо *a poor person supported in past or whole by the state*.

В) Аффиксальное словообразование, например, диминутивы (прибавление к основе исходного слова уменьшительно-ласкательного суффикса), например: *girlie* вместо *a prostitute*.

б) Использование аллюзии, например, использование слова *Magdalene* вместо *a prostitute*. Говоря о способах эвфемизации, аллюзию можно считать высококонтекстным стилистическим средством, так как за таким эвфемистическим словом или выражением скрывается целая история. Так, Мария Магдалена, одна из последователей Иисуса Христа, согласно католицизму, являлась блудницей, которая раскаялась и стала одним из апостолов.

7) Эпонимизация (название предметов или явлений в честь реальных или мифических персонажей), например: *Peeping Tom* вместо *a voyeur* («вуайерист», «зритель»). Согласно легенде, эрл Мерсии Леофрик согласился снизить налоги для своих подданных, если его жена проедет обнаженной по улицам города Ковентри, но никто не должен был смотреть на это, портной Том не удержался, за что был тут же поражен слепотой. В настоящее время это выражение используется, когда говорят о людях, которые незаметно

подглядывают за обнаженными людьми. Таким образом, при помощи эпонимии смягчается неприличное значение, которое заложено в первоначальном варианте «*voueur*».

8) Персонификация (уподобление неодушевленного предмета человеку и обретение им человеческого облика), например: *Jimmy Brits* вместо *diarrhoea*.

9) Использование эпитетов, например: *Beddable* вместо *a nubile woman* («соблазнительная»).

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что самыми эффективными способами эвфемизации можно считать метафоризацию, расширение лексического значения слова, а также различные способы словообразовательных изменений. Последние четыре рассмотренных способа (аллюзия, эпонимия, использование эпитетов, персонификация) несмотря на свою эффективность, не так распространены.

Существует ещё один способ образования эвфемизмов – графическая эвфемия, но данный способ довольно редко упоминается лингвистами в связи с его статусом «наименее интересного» [Санников, 2002]. К данному способу относятся синкопа (опущение середины слова) и апокопа (опущение конца слова). Кроме того, в письменной речи можно увидеть полную или частичную замену слова графическими знаками (многоточием, «звездочками»), например: f***.

1.4 Функции эвфемизмов

В последнее время явление эвфемии особенно популярно, так как один из самых важных факторов, способствующих появлению эвфемизмов, а также их закреплению в языке, - это способность эвфемизмов быть средством, позволяющим влиять на общественные установки, что позволяет им получать широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности. Другими словами, эвфемизмы не просто заменяют какую-либо лексическую единицу, а предлагают новое значение определенного явления, содержат его новую морально-этическую оценку.

Безусловно, в любом обществе есть темы, говорить на которые считается неприлично или даже грубо. Однако коммуникативные потребности вынуждают людей все ещё говорить на данные темы. Именно по этой причине люди используют вместо слов, которые могут оскорбить, обидеть или расстроить кого-либо, используют их заменители – слова или выражения, которые смягчают неприятные понятия или явления. Когда подобная замена становится нормой, возникает эвфемизм.

Говоря о функциях эвфемизмов, следует отметить, что существуют различные подходы к их определению, так как смягчение неприятного понятия или явления не единственная функция эвфемизмов. Так, В. П. Москвин выделяет функции эвфемизмов на основе сфер их употребления. Данная классификация была приведена выше (см. стр. 13).

Т. В. Бойко выделяет не функции, а цели. Одной из таких целей является вуалирование определенным образом конфликтной ситуации, в результате чего у аудитории формируется неполное представление об описываемом событии. Ещё одной целью Бойко называет создание коммуникативного и этического комфорта при обсуждении «деликатных» тем (физическая неполноценность, социальный статус и т.п.). Большинство эвфемизмов, которые служат этой цели, являются речевыми клише, что делает их настолько незаметными, что реципиент начинает воспринимать их «машинально». Кроме того, эвфемизмы используются для замены традиционно табуированных слов, выражений и тем, например, криминал, интимные отношения, смерть. Однако в таком случае, эвфемизмы могут использоваться для привлечения внимания аудитории, вызывают у реципиента ассоциации, причем «чем щекотливее тема, тем больше она привлекает внимания». И, наконец, последняя функция эвфемизмов по мнению Т. В. Бойко, сглаживание негативных свойств того или иного предмета или замена неприятных или пугающих слов [Бойко, 2006].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что главная функция эвфемизмов – создание благоприятных условий для аудитории. Однако в

последнее время СМИ используют эвфемизмы для скрытого манипулирования аудиторией, например, оправдание политики правительства, оскорбление индивида или группы лиц и так далее. Это делается для того, чтобы у реципиента не появилось раздражение, что в свою очередь позволяет создать необходимую эмоциональную оценку какого-либо события.

Т. В. Бойко также отмечает тот факт, что эвфемизмы могут использоваться тогда, когда автор пытается передать своё несогласие с культурой вуалирования и переименования неприятных явлений в тексте СМИ [Бойко, 2006].

Ещё один интересный взгляд на выделение функций эвфемизмов был высказан Л. С. Турганбаевой:

1) Интенциональная функция. В данной случае говорящий пытается навязать реципиенту свою точку зрения, убедить его в своей правоте. Например, «я одолжил у тебя что-то», а не «украл».

2) Социально-регулятивная функция. Другими словами, функция вежливости, то есть эвфемизм используется согласно речевому этикету. Например, говоря о человеке, возраст которого старше 60 лет, скажут «пожилой», а не «старик».

3) Собственно эвфемистическая функция. Данная функция напрямую соотносится с явлением табу. Эвфемизм используется из-за страха, нежелания произносить неприятное слово.

4) Контактостанавливающая функция. Собеседник, желая поддержать продуктивную и взаимно приятную беседу, использует эвфемизмы. Однако я бы не стала выделять данную функцию, так как она во многом соотносится с социально-регулятивной функцией.

5) Эстетическая функция. Автор использует эвфемизмы лишь для украшения своей речи, иногда он может «переборщить» с количеством эвфемизмов [Турганбаева, 1989].

В целом, эвфемизмы используются для того, чтобы оправдать какие-либо события, придать им положительную оценку, либо убедить реципиента в правоте автора, в верности предоставленной им информации, а также для того, чтобы привлечь внимание к какой-либо проблеме, вызывая хоть какие-нибудь эмоции у аудитории.

Выводы по главе 1

Интерес к изучению эвфемизмов начали проявлять с конца XIX века, однако, несмотря на то, что по данной теме существует множество исследований, лингвисты по-прежнему не пришли к единому мнению в определении термина «эвфемизм», кроме того, дискуссионными являются вопросы о классификации эвфемизмов, способах образования эвфемизмов и их функциях.

В первой главе были рассмотрены различные подходы к определению понятия «эвфемизм» в работах отечественных и зарубежных лингвистов. В качестве рабочего было выбрано определение, данное И. Р. Гальпериным: эвфемизмы – замена неуместного (по общепринятым нормам) слова или выражения на подходящее ситуации, приемлемое слово или выражение [Galperin, 1981].

Кроме этого, были проанализированы точки зрения лингвистов относительно классификации эвфемизмов, и наиболее полной и детальной была названа классификация, предложенная М. Ю. Рябовой. Однако в качестве рабочей была выбрана лексико-семантическая классификация Л. П. Крысиным, так как данная классификация охватывает все основные сферы употребления эвфемизмов.

Также были изучены способы образования эвфемизмов, и нами была предложена следующая классификация способов эвфемизации:

- 1) заимствования;
- 2) расширение лексического значения;
- 3) метонимизация;
- 4) метафоризация;

- 5) использование словообразовательных элементов;
- 6) использование аллюзий;
- 7) эпонимизация;
- 8) персонификация;
- 9) использование эпитетов.

И, наконец, были рассмотрены функции эвфемизмов, среди которых были выделены создание коммуникативного комфорта, замена слов-табу, неполная передача истины, убеждение аудитории в правоте говорящего.

В следующей главе будет проведен анализ выделенных из современных англоязычных публицистической прессы эвфемизмов на основе упомянутых классификаций, будут рассмотрены основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе данных эвфемизмов, а также будет предпринята попытка выделить способы перевода разных типов эвфемизмов.

ГЛАВА 2 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЭВФЕМИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1 Трудности перевода эвфемизмов

При переводе эвфемизмов переводчик сталкивается с большим количеством проблем. Одна из них – это интерпретация эвфемизма в оригинальном источнике. Объяснить это можно тем фактом, что не все эвфемизмы представлены как в двуязычных, так и одноязычных словарях. Данная проблема приводит к тому, что переводчик становится кем-то вроде писателя, который пытается угадать смысл эвфемизма из контекста, и создать нечто похожее на языке перевода.

К. В. Попова говорит о существовании нескольких факторов, влияющих на сохранение эвфемистического компонента при переводе, среди них: контекст, наличие или же отсутствие соответствующей языковой единицы в словарном составе переводящего языка, а также схожесть эмоционально-экспрессивной окраски слов оригинала и возможных эквивалентов [Попова, 2014].

О. А. Горбачева, изучая особенности перевода эвфемизмов с английского языка на русский, говорит о наличии большого количества способов перевода эвфемизмов, однако выбор того или иного способа перевода зависит от контекста. Согласно О. А. Горбачевой, нет такого приема, который был бы универсальным, то есть подходил бы для перевода в любой ситуации, кроме того, для правильного понимания и перевода эвфемизма нужно обладать дополнительными фоновыми знаниями [Горбачева, 2016].

Однако существует определенный механизм, которому переводчик может следовать при передаче эвфемизмов. Он создан для того, чтобы переводчик мог выбрать наиболее точный эквивалент, который описывал бы сходную ситуацию, но при этом не отличался от стилистической окраски оригинального эвфемизма [Гарбовский, 2004].

Данный механизм состоит из двух этапов: декодирование и реконструкция. Этап декодирования представляет собой идентификация смысла эвфемизма

посредством обращения к двуязычному словарю. Н. К. Гарбовский говорил, что для правильного понимания и дальнейшей работы с эвфемизмом, должна производиться идентификация трех типов:

- поиск нейтрального значения (синонима), который отражает лишь главные свойства объекта;
- определение образной основы знака или его метафорическое значение;
- определение того, какое место занимает исходная единица среди стилистических синонимов, иными словами, у переводчика формируется полное представление об исходном эвфемизме [Гарбовский, 2004].

На этапе реконструкции переводчик ищет эквивалентное обозначение на языке перевода. В данном случае переводчик выбирает эквивалент в обратной декодированию последовательности. Сначала переводчик должен обратиться к найденному нейтральному синониму и установить его денотативный эквивалент. Затем нужно подобрать необходимую стилистическую парадигму синонимов в языке перевода, исключив при этом ряды синонимов, которые относятся к иному стилю. Завершается этап реконструкции выбором знака на стилистическую парадигму, имеющего схожую метафорическую основу [Гарбовский, 2004].

В настоящий момент многие лингвисты занимаются исследованием способов перевода эвфемизмов. Так, О. А. Горбачева, о которой уже упоминалось выше, говорила, что эвфемизмы, образованные путем преувеличений или приуменьшения, переводятся при помощи антонимического перевода с использованием единиц с положительной коннотацией [Горбачева, 2016].

И. Н. Никитина, посвятившая проблеме перевода ни одну работу, называет наиболее продуктивными два способа: калькирование (под которым она подразумевает поморфемный или пословный перевод исходной единицы) и транскрибирование. Кроме этих приемов перевода автор выделяет описательный перевод, однако отмечает, что при использовании данного

приема перевода эвфемистическое значение теряется. По этой причине, если переводчик хочет сохранить эвфемистическое значение лексической единицы, ему следует употреблять эвфемизм аналог [Никитина, 2013].

Кроме этого, существует мнение, что при переводе некоторых эвфемизмов вообще не представляется возможным сохранить их основную функцию смягчения и вуалирования, так как эвфемизмы в русскоязычной прессе не такое распространенное явление, как в англоязычной прессе. Единственным способом перевода, при котором можно сохранить вуалированное значение – это калькирование. К такому выводу пришла Е. В. Тулина, проанализировав перевод военно-политических эвфемизмов [Тулина, 2017].

Таким образом, проблема передачи эвфемизмов с английского языка на русский является актуальным вопросом современного переводоведения. При переводе эвфемизма переводчик должен быть уверен в том, что он действительно обнаружил эвфемизм, кроме того, переводчик должен принимать во внимание разницу культур, а также способность реципиентов перевода воспринимать эвфемистические единицы. На основе этих факторов переводчик должен уметь подбирать правильный способ перевода для достижения заложенной автором цели.

2.2 Функционирование эвфемизмов в англоязычной прессе

Выше не раз упоминалось, что эвфемизмы являются популярным языковым средством, которое используется в современной англоязычной прессе. По этой причине газетный текст, а в частности статьи таких интернет-изданий, как BBC, The Guardian и The Sun были выбраны в качестве материала для исследования функционирования и перевода эвфемизмов. Решение использовать новостной материал именно этих трех интернет-изданий было принято на основе того, что данные сайты можно просматривать в свободном доступе. Кроме того, тот факт, что эти интернет-издания не взимают плату за пользование, говорит о том, что статьи, размещенные на их сайтах, просматриваются большим количеством читателей, а значит, эвфемизмы,

которые употребляются в данных статьях, близки и понятны носителям английского языка.

Для определения эвфемизмов в тексте англоязычной прессы нами были выбраны словари «A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean» [Holder, 2002], «A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk» [Rawson, 1981] и «Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов» [Кудрявцев, 2001], чаще всего во время поиска эвфемизмов в статьях англоязычной прессы мы обращались к словарю Р. Холдера, так как он является одним из последних лексикографических изданий подобного типа (2002 год издания).

Поиск единиц анализа представлял собой отбор статей посредством глобального поиска на сайтах указанных выше интернет-изданий. Всего было просмотрено порядка 700 статей, и методом контролируемой выборки среди них были отобраны лишь 103 статьи, в которых встречаются примеры употребления 100 эвфемистических единиц. Объясняется это тем, что часть эвфемизмов употребляется не только для вуалирования какой-либо информации, но и в своём прямом значении, либо совершенно в другом контексте, что снимает с них их эвфемистическую функцию.

В ходе работы со словарями был сделан вывод о том, что самой многочисленной категорией эвфемизмов являются эвфемистические единицы, которые Л. П. Крысин называет «социальные эвфемизмами» [Крысин, 2000].

Начнем анализ эвфемизмов с разделения их на категории, выделенные Л. П. Крысиным в его лексико-семантической классификации (она была описана в п.1.2.). Такое распределение эвфемизмов значительно облегчит работу над выделениями особенностей их перевода, что будет описано далее. Обратимся к личным эвфемизмам, которые в отобранных материалах были представлены лишь двумя категориями: «отношения между полами» и «болезнь, смерть, похороны».

1. Так, в тексте статей были найдены примеры использования эвфемизмов из категории **«отношения между полами»:**

Will our affair survive the lockdown? [The Guardian, 2020]

В данных примерах эвфемизм «*affair*» используется как общепринятое понятие, описывающее сексуальные отношения не с постоянным партнером, а с кем-то другим. Данный эвфемизм довольно популярен, особенно в так называемой «желтой» прессе, в подобном контексте он используется с 1975 года и является привычным словом для носителей английского языка [Holder, 2002].

Simpson was reviled as a cheap adventuress, a lesbian, a nymphomaniac, a Nazi spy and a hermaphrodite [BBC, 2020].

В этом примере эвфемизм «*hermaphrodite*» использован для того, чтобы скрыть «неприятный» подтекст, подразумевающий понятие «двуполый». Данное заимствование из французского языка является ярким примером замены стигматизированного слова именем собственным. В русском языке есть общепринятый аналог данного слова – «гермафродит», который используется в том же самом значении.

A "sordid and unpleasant" Peeping Tom used a camera hidden inside an alarm clock to spy on a naked student in a shower [BBC, 2019].

Эвфемизм «*Peeping Tom*», о котором уже упоминалось ранее, используется для вуалирования неприличного значения слова «*voyeur*», которым называют людей, незаметно подглядывающими за обнаженными.

Her 1969 sci-fi classic The Left Hand of Darkness, set on a planet called Gethen, where everyone is ambisexual [BBC, 2018].

«*Ambisexual*», эвфемизм, используемый для обозначения бисексуального человека, то есть человека, испытывающего сексуальное влечение к людям и мужского, и женского пола. У данного эвфемизма, согласно словарю А. Ю. Кудрявцева, есть синоним – «*ambidexter*» [Кудрявцев, 2001].

Все нами было найдено 5 эвфемизмов, относящиеся к теме отношений между полами: «*affair*», «*hermaphrodite*», «*Peeping Tom*», «*hit-and-run*» и «*ambisexual*».

2. Тема **болезни** представлена большим количеством эвфемизмов, так как довольно часто печатные издания выступают в роли посредника и сообщают гражданам о той или иной болезни, об уровне заражаемости и смертности от той или иной болезни, о пандемии и пр. Эвфемизмы позволяют сделать подобные газетные сообщения более завуалированными.

*Down's syndrome test could see **condition** disappear, C of E warns* [The Guardian, 2018].

Так, название всем известной болезни «синдром Дауна» является эвфемизмом, которые ввели для того, чтобы избежать использование прежнего названия «Монголизм». Для того, чтобы не возникли насмешки на расовой почве, было решено назвать эту болезнь в честь английского врача Джона Дауна [Holder, 2002].

Ещё один пример эвфемизма в указанном выше предложении – слово «condition», которое используется для обозначения большого количества разных заболеваний, указывая лишь на «состояние». Довольно часто можно увидеть употребление этого слова в сочетании «critical condition», что на русском языке означает «на грани смерти».

*Hope is crucial for those with **eating disorders**, as well as carers and health professionals* [The Guardian, 2020].

Эвфемизм «eating disorder» получил широкую популярность в употреблении с тех пор, как девочками-подростками завладело желание выглядеть, как модели с обложек. Под этим эвфемизмом «маскируют» тяжелые и опасные болезни – анорексию и булимию. В русскоязычной прессе используют ещё одну вуалирующую фразу для описания данных болезней – «расстройство пищевого поведения».

*In a culture where **ableism** is rife, there's a natural concern about framing a pandemic in the belief that disabled people's lives aren't as valuable as everyone else's* [The Guardian, 2020].

*Midsommar's **ableism** resurrects the dark history of eugenics-inspired horror* [The Guardian, 2019].

Говоря о болезнях, стоит упомянуть тему отношения окружающих к больным людям. Эвфемизм «ableism» был введен как замена грубому, подразумевающему под собой дискриминацию слову «disabled», то есть нечувствительность, дискриминация к людям с физическими ограничениями. Стоит отметить, что это слово вошло в публицистический жаргон и довольно часто используется журналистами в статьях.

Говоря о том, как в прессе называют физически неполноценных людей, стоит отметить, что появилось довольно большое число эвфемизмов, которые используют для того, чтобы не задеть чьи-либо чувства. К ним можно отнести следующие эвфемистические единицы, найденные в статьях: «disabled people», «physically challenged», «differently abled», «people with disabilities», «partially sighted» и «visually impaired».

*Funding cuts take toll on support for **visually impaired** pupils* [The Guardian, 2019].

*Charlie, 33, who has been praised locally, is also raising cash for the **hospice** where his mum died* [The Sun, 2020].

*Nineteen residents from the **Abbotswood Nursing Home**, where almost 50 positive cases have been confirmed, have now died due to the virus* [BBC, 2020].

Эвфемизмы «hospice» и «nursing home» являются синонимами, обозначающими медицинские учреждения для содержания больных и/или пожилых людей, о которых заботятся медицинские работники этих самых учреждений в большинстве своем до смерти постояльцев. Однако для того, чтобы не говорить на прямую, что это место, куда больных и пожилых людей отправляют доживать свой век, были введены данные эвфемистические единицы.

Кроме того, в последнее время в прессе набирает популярность освещение различных психологических проблем. Нами было найдено два эвфемизма, относящиеся к данной теме: «distressed», «self-immolated».

*Police fatally shot **distressed** woman in violation of protocol, lawsuit claims* [The Guardian, 2019].

О теме **смерти**, которая была своего рода табу с давних времен, не говорят и в наше время. Одним из эвфемизмов, связанных со смертью и прочно закрепившихся в английском языке, является «to pass away». В связи с популярностью использования данной лексической единицы как в устной, так и в письменной речи, многие носители английского языка даже не задумываются о том, что она является эвфемизмом, однако это не снимает эвфемистическую функцию с данной фразы.

*“It’s saddening that this day, we have to bring forward the news of him **passing away**,” read the statement [The Guardian, 2020].*

Говоря о местах погребения, кладбищах, журналисты начали использовать словосочетание «garden of remembrance», под которым подразумевают здание крематория и территорию, прилегающую к нему, на русском языке можно встретить такое выражение, как «сад поминовения». Так, в статье о посещении такого места членами британской королевской семьи автор использовал указанный выше эвфемизм:

*Amid tight security, a small crowd gathered outside the **Garden of Remembrance** to try to catch a glimpse of the royals [The Guardian, 2020].*

Говоря о смерти, нельзя забыть об эвфемизме, который можно увидеть в следующем предложении:

*Man who gave seriously ill partner heroin in '**mercy killing**' jailed for at least 10 years [The Guardian, 2019].*

«Mercy killing» давно устоявшийся эвфемизм, под которым имеют в виду безболезненное убийство пациента, который считается неизлечимо больным и страдает от своей болезни, однако, в отличие от «mercy death», убийство совершается не по просьбе больного. Вся вуалированность убийства заключается в элементе «mercy», который обладает положительной коннотацией. В последнее время журналистами широко используется синоним данного эвфемизма – «euthanasia».

Так как эвфемизмы, относящиеся к данной подгруппе личных эвфемизмов, намного чаще используются в текстах интернет-изданий, нами

было найдено 18 примеров: «to pass away», «hospice», «nursing home», «garden of remembrance», «Down's syndrome», «ableism», «mercy killing», «condition», «eating disorder», «physically challenged», «differently abled», «people with disabilities», «partially sighted», «visually impaired», «distressed», «self-immolated», «disabled people» и «long illness».

Две рассмотренные подгруппы личных эвфемизмов представлены в разном количестве: эвфемизмов, относящихся к теме отношений между полами, в четыре раза меньше, чем эвфемизмов в подгруппе «болезнь, смерть, похороны» - 5 (5% от всех отобранных единиц) и 18 (18% всех отобранных эвфемизмов) соответственно.

Отсутствие примеров употребления подгрупп физиологии и «неприличных» частей тела можно объяснить тем фактом, что подобные темы обычно не освещаются в прессе, однако можно найти множество примеров их использования в других типах текстов.

Перейдем к рассмотрению социальных эвфемизмов. Как и было сказано ранее, в эту группу входят эвфемизмы, которые используются в социальной жизни, то есть направленные на большую аудиторию, в отличие от личных эвфемизмов.

1. Первая подгруппа социальных эвфемизмов, которая к тому представлена в газетных текстах больше остальных, – **дипломатия**. Эвфемизмы данной подгруппы часто используются для того, чтобы замаскировать реальное состояние дел и оправдать непопулярную политику государства.

Так, в статье про посещение Дональдом Трампом саммита НАТО в разгар предвыборной кампании в Великобритании, используется эвфемизм «credibility gap», который в словаре эвфемизмов определяется, как «the extent to which you are thought to be lying» [Holder, 2002]:

The Guardian view on the Nato summit: the Watford credibility gap [The Guardian, 2019].

Данный эвфемизм был введен в употребление для обозначения расхождения между словами и поступками, противоречивости, дословно его можно перевести как «недостаток доверия». Подобное выражение называет неудобную ситуацию путем перефразирования, преуменьшая отрицательную коннотацию. У читателя создается впечатление, что ситуация не настолько серьезная, насколько она могла бы быть, ведь «недостаток» – это не «отсутствие». Таким образом, достигается основная функция эвфемизмов – избежание негативного компонента значения, при описании той же денотативной ситуации.

В проанализированных статьях были также использованы такие эвфемизмы, относящиеся к теме политики, как: «strongman», «confrontation», «R-word», «U-turn», «aid», «income support», «lame duck», «banana republic», «third world», «conflict», «demonstration», «concessional», «social housing», «fact-finding mission», «state protection» и «Anschluss». Данные эвфемизмы будут рассмотрены подробно в следующей части исследований, посвященной особенностям передачи эвфемизмов с английского языка на русский, а примеры использования, найденные нами в статьях интернет-изданий, будут переведены в приложении.

2. Следующая подгруппа социальных эвфемизмов, **репрессивные действия власти и меры партийного и административного воздействия на людей**, представлена в выбранных статьях не так широко. Во время работы с новостными англоязычными сайтами было найдено всего два эвфемизма, которые можно назвать самыми ярким эвфемизмами данной категории, - «capital» и «exemplary punishment», которые определяются в словаре Р. Холдера, как «involving killing» и «death by hanging» соответственно [Holder, 2002].

The 2019 annual report of the Death Penalty Information Center (DPIC) paints a picture of US capital punishment withering on the vine yet continuing to display shocking flaws and injustices [The Guardian, 2019].

В данном примере эвфемизм использован в сочетании с «punishment», такое словосочетание используется для того, чтобы заменить «death penalty», и в данном случае подразумевает лишение человека жизни в качестве наказания, узаконенного государством. Данный эвфемизм используется для того, чтобы у реципиентов не появилось негативное отношение к данному явлению, так как скрыт главный негативный компонент – «death».

3. В прессе представлено множество примеров эвфемизмов, относящихся к подгруппе **деятельность уголовного розыска, армии и полиции**, так как журналисты должны сообщаться общественности обо всех, в том числе и плохих, событиях, происходящих в мире. Данные эвфемизмы используются для того, чтобы доносить до читателей новости, относящиеся к военным действиям, в более благоприятном свете.

В этой подгруппе были найдены следующие примеры: «blue-on-blue», «co-belligerent», «counter-insurgent», «second-strike», «fifth column», «pre-emptive», «Molotov cocktail», «friendly fire», «claim responsibility», «armed struggle», «come to the attention of the police», «first strike», «return fire», «national emergency», «nerve agent», «internment camp», «collateral damage», «annex» и «apprehend». Все эти эвфемизмы в их обычных условиях функционирования (в военном дискурсе) несут денотативную функцию, однако, когда их используют в публицистических текстах, они приобретают функцию вуалирования, скрывая негативное значение. Объяснить это можно тем, что обычный человек, не связанный с силовыми структурами и не знакомый с военной терминологией, не ассоциирует данные выражения с чем-то негативным, а воспринимает их нейтрально.

Armstrong's talk will look at how the US army counter-insurgency manual might be applied to a simulated insurgency in Ambridge, the famous Archers village. [The Guardian, 2018].

Perfecting SLBM technology would significantly expand North Korea's military options, enabling it to deploy missiles far beyond the Korean peninsula and giving

it a “second-strike” capability in the event of an attack on its military bases. [The Guardian, 2019].

The attorney general wants Britain to adopt US principles of pre-emptive self-defence [The Guardian, 2017].

4. **Отношения между различными национальными и социальными группами** также описываются большим числом эвфемистических единиц, которые не имеют негативных коннотаций и способствуют сохранению этического комфорта, кроме того, лексические единицы, относящиеся к данной подгруппе социальных эвфемизмов, помогают избежать усиления или даже создания конфликтной ситуации.

Большое количество слов используется журналистами при описании проблем темнокожих людей, например, в выбранных статьях были найдены следующие эвфемизмы: «N – word», «African-American», «African descent», «people of colour». Несколько реже используется эвфемизм «Native American», под которым подразумевают различные племена индейцев, эскимосов, алеутов и гавайцев, проживающих на территории США. Более общим словом называют всех людей, относящихся к указанным выше национальным сообществам, это – «non-native». Также в прессе используются специальные фразы, описывающие отношения между различными национальными и социальными группами, а также отношение к ним со стороны других групп: «discrimination», «ethnic cleansing», «social inclusion», «community affairs», «community relations», «affirmative action» и «inclusive language». Кроме данных эвфемизмов, нами были найдены и следующие: «dispossessed», «underprivileged», «behind the eight ball». Данными эвфемизмами называют людей, которых можно отнести к низшим слоям общества или тех, кто находится в затруднительном материальном положении.

Native American health leaders are urging the US government to distribute urgently needed equipment and funding to help contain the spread of coronavirus among tribal members, amid mounting concerns that the pandemic could overwhelm chronically underresourced tribal health services [The Guardian, 2020].

*Almost a third of people of **African descent** have experienced racial harassment in past five years, survey finds* [The Guardian, 2018].

*China is committing **ethnic cleansing** in Xinjiang – it's time for the world to stand up* [The Guardian, 2018].

5. Ещё одной подгруппой, эвфемизмы из которой прочно закрепились в английском языке, составляют **названия некоторых профессий**. Нами были найдены следующие примеры – «agent», «celebrity» и «persona non grata». Из-за того, что эти слова постоянно используются в речи, многие носители языка забыли о том, что они относятся к эвфемизмам. Однако, если уточнить их значение, то эвфемистическая функция каждого из них становится понятной. Так, «agent» определяется, как: «a spy who is on your side» [Holder, 2002]. Использование непосредственно «spy» может вызвать негативные ассоциации, а «agent» передает то же самое денотативное значение, но коннотация меняется на положительную.

*Robert Levinson's family confirms former FBI **agent** died in Iranian custody* [The Guardian, 2020].

Второй эвфемизм, указанный выше, это слово «celebrity». Р. Холдер определяет его, как «a person employed as an entertainer» [Holder, 2002]. В целом, сейчас данный эвфемизм употребляется для обозначения известных личностей, что не подразумевает под собой, что этот человек является артистом.

*Australian **celebrity** chef Pete Evans under fire for sharing views of UK conspiracy theorist David Icke* [The Guardian, 2020].

6. Последняя группа социальных эвфемизмов, примеры из которой удалось найти на сайтах англоязычной прессы, – это **сфера распределения и обслуживания**. Слова, относящиеся к данной категории, трудно отнести к разряду эвфемизмов, однако после уточнения их значения эвфемистическая функция становится заметной и понятной. Так, «urban renewal» определяется Р. Холдером, как «slum clearance» [Holder, 2002]. Под ним подразумевают

«ликвидацию трущоб», и данный эвфемизм отлично справляется со своей главной функцией – избежание негативного восприятия реципиентом.

*The wave of **urban renewal** that swept the world in the 20th century gave us inner-city highways, modernist downtown malls and high-rise housing projects* [The Guardian, 2019].

Из семи выделенных Л. П. Крысиным подгрупп социальных эвфемизмов было представлено шесть: дипломатия, репрессивные действия власти и меры партийного и административного воздействия на людей, деятельность уголовного розыска, армии и полиции, отношения между различными национальными и социальными группами, названия некоторых профессий и сфера распределения и обслуживания. Не были зафиксированы эвфемизмы одной подгруппы: государственные и военные тайны и секреты.

Следует также отметить, что в ходе исследования найденных эвфемизмов, был сделан вывод о том, что классификация Л. П. Крысина не охватывает все существующие сферы употребления эвфемизмов. Так, в процессе характеристики эвфемизмов, 19 единиц (19% от всех найденных эвфемизмов) не удалось отнести ни к одной подгруппе. Среди них такие эвфемизмы, как: «sunset years», «drumstick», «immaculate», «poetic truth», «one-armed bandit» и др., которые будут рассмотрены более подробно в следующих частях исследования. Однако, если рассматривать данные эвфемизмы более подробно, то большинство из них можно отнести к группе социальных эвфемизмов, так среди данных эвфемистических единиц 16 может быть отнесено к социальным. Остальные 4 эвфемизма можно отнести к группе личных эвфемизмов.

Для более четкого распределения эвфемизмов, нами было предложено разделить их на следующие добавленные нами подгруппы. Так, к группе социальных эвфемизмов, мы предлагаем добавить ещё 8 подгрупп и отнести к ним следующие эвфемистические единицы:

– **недвижимость**: immaculate;

- **торговля, банки, промышленность:** load-shedding, zero-grazing, liquidity, to file Chapter 11;
- **преступления:** assault, backhander;
- **обман:** poetic truth, economical with truth;
- **наркотики и алкоголь:** cold turkey, jolt;
- **ругательства:** f-word;
- **развлечения и азартные игры:** scissor-and-paste job, best seller, one-armed bandit;
- **трудовая деятельность:** lay off.

В группе личных эвфемизмов мы предлагаем добавить ещё 2 следующих подгруппы:

- **возраст:** sunset years, senior citizens;
- **продукты питания:** drumstick;

С результатами распределения найденных эвфемизмов в соответствии с дополненной нами лексико-семантической классификацией Л. П. Крысина можно ознакомиться на Рисунок 1.

В результате классификации найденных эвфемизмов было выявлено, что большинство, а именно 74 единицы (74% от всех найденных эвфемизмов), относятся к социальным эвфемизмам, среди которых наиболее широкой оказалась подгруппа «деятельность уголовного розыска, армии и полиции» - 19 единиц (19% от всех найденных эвфемизмов), самой малочисленной подгруппой оказались эвфемизмы, относящиеся к подгруппе «сфера распределения и обслуживания», нами была найдена всего 1 лексическая единица (1% от всех найденных эвфемизмов). Эвфемизмы сферы личной жизни также используются в англоязычной прессе, однако количество, найденных нами примеров их употребления, примерно в три раза меньше социальных эвфемизмов – 26 единиц (26% от всех найденных эвфемизмов).



Рисунок 1 – Подгруппы эвфемизмов согласно дополненной нами классификации Л. П. Крысина

2.3 Способы передачи эвфемизмов с английского языка на русский и возможные трудности

В данном разделе научной работы будут приведены способы передачи эвфемизмов с английского языка на русский, а также трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода эвфемистических единиц. Для анализа были выбраны самые распространенные и часто употребляемые эвфемизмы, с вариантами перевода остальных отобранных эвфемизмов можно ознакомиться в приложении 1.

При передаче эвфемистических единиц у переводчиков часто возникает ряд трудностей, которые обусловлены необходимостью передать не только денотативное значение, но и сохранить их основную функцию маскировки. Однако это не всегда представляется возможным в связи с различиями в лексическом составе языка оригинала и языка перевода, а также некоторыми культурными различиями. Несмотря на это, не стоит считать, что перевод эвфемизмов в принципе невозможен. Переводчик должен принимать решение относительно каждого конкретного случая употребления эвфемизма и в зависимости от цели перевода, а также учитывая информацию о культурном фоне переводного языка.

Главная трудность, с которой сталкиваются многие переводчики во время перевода эвфемистических единиц – **идентификация эвфемизма в тексте и его понимание**. Если переводчик не сможет понять, что перед ним эвфемизм, а также понять его значение, он не сможет правильно передать ни его денотативное значение, ни его эвфемистическую функцию.

Так, в следующем примере используется эвфемистическое выражение «urban renewal», которое переводится, как «ревитализация»:

*The wave of **urban renewal** that swept the world in the 20th century gave us inner-city highways, modernist downtown malls and high-rise housing projects* [The Guardian, 2019].

Однако такой перевод в данном контексте не является подходящим, так как в русском языке данное слово имеет смысл, отличающийся от того, какой

закладывал автор статьи. В русском языке под «ревитализацией» подразумевают процесс воссоздания и оживления городского пространства, что не совсем подходит по контексту (статья посвящена районам крупных городов, которые исчезли во время «перестройки» городской среды).

Таким образом, сначала нужно проверить значение эвфемизма: в словаре эвфемизмов Р. Холдера «urban renewal» - «slum clearance» [Holder, 2002]. После определения денотативной ситуации следует переходить к поиску эквивалента в русском языке. Данная процедура также может вызвать некоторые трудности: в словарях русских эвфемизмов не дано единиц, обладающих тем же или подобным значением, а в русских статьях на подобную тему используется словосочетание «снос трущоб». Однако для того, чтобы не вызвать у читателя негативной коннотации, связанной со словом «трущоба», можно использовать более общее словосочетание «обновление города». Это словосочетание подразумевает все, что связано с городским строительством, не указывая при этом на какие-то «неприятные» моменты, что делает его подходящим для передачи исходного эвфемизма. Таким образом, данное предложение может быть переведено следующим образом:

*Захватившая мир в XX веке волна **обновления городов** подарила нам внутригородские автострады, современные торговые комплексы в центре городов и проекты многоэтажных домов.*

Трудности с идентификацией эвфемизмов могут также возникнуть с **единицами, значение которых не мотивировано их лексическим составом и определяется экстралингвистическим контекстом.** Для адекватного перевода подобных лексических единиц переводчик должен обладать определенными фоновыми знаниями. Рассмотрим следующий пример, который был найден на сайте ВВС. Приведенная ниже цитата была взята из статьи, посвященной спорам вокруг такого исторического события, как геноцид Армян. В ней говорится о том, что турецкие власти считали армян диверсантами и пророссийской «пятой колонной».

Turkish propaganda at the time presented the Armenians as saboteurs and a pro-Russian "fifth column" [BBC, 2019].

В предложении употреблен эвфемизм «fifth column», понять который при первом прочтении невозможно, что и затрудняет идентификацию его эвфемистической функции. Не зная, что данное словосочетание является эвфемизмом, переводчик может допустить грубую ошибку, не передав смысл, который пытался передать автор статьи. Для того, чтобы уточнить значение эвфемизма, нужно обратиться к словарям. Р. Холдер даёт следующее определение данному эвфемизму: «traitors within your ranks». Кроме того, он приводит историческую справку о том, как появилось данное словосочетание: «*General Mola, investing Madrid in 1936 with four columns of soldiers, foolishly boasted that he already had a fifth column in the city, meaning covert supporters of the insurgents, of whom many fewer remained when Madrid eventually fell some three years later*» [Holder, 2002]. В кембриджском онлайн-словаре приводится следующее определение данного словосочетания: «*a group of people who support the enemies of the country they live in and secretly help them*» [Cambridge dictionary]. Существует несколько вариантов перевода данного эвфемизма. Первый и самый эффективный – перевод при помощи калькирования. Поиск кальки «пятая колонна» на сайте НКРЯ (национальный корпус русского языка) дал результаты: было найдено 46 документов, в которых использовалось данное словосочетание, что говорит о том, что русскоговорящая аудитория знакома с данным выражением. Однако также можно применить прием экспликации *оппозиция, помогающая внешним врагам страны*. Стоит учитывать, что при таком переводе пропадает эвфемистическая функция, а предложение получается довольно трудным для восприятия из-за увеличившегося объема.

Учитывая вышесказанное, мы выбрали перевод с использованием калькирования. Таким образом, перевод данного предложения будет выглядеть следующим образом:

В то время турецкая пропаганда представляла армян как диверсантов и российской «пятой колонной».

Ещё одной серьезной проблемой, с которой может столкнуться переводчик во время передачи английских эвфемизмов, является **непонимание эвфемистической сущности слова или выражения**. Данная проблема возникает в тех случаях, когда употребление эвфемизма стало привычным, и даже сами переводчики не воспринимают подобные единицы как истинные эвфемизмы. Однако это не значит, что подобные единицы утратили эвфемистическую функцию, наоборот эти эвфемизмы можно назвать идеальными, так как читатель не обращает внимания на привычную формулировку. В то же время переводчик может не передать нужный оттенок значения, а иногда может даже добавить отрицательную коннотацию в текст. Рассмотрим несколько примеров таких эвфемизмов.

Основное значение слова «discrimination» - *«treating a person or particular group of people differently, especially in a worse way from the way in which you treat other people, because of their skin colour, sex, sexuality, etc.»* [Cambridge dictionary]. Похожее определение дается и Р. Холдером: *«selective and unfair treatment of others»* [Holder, 2002]. Эвфемизм «дискриминация» активно используется и в русскоязычной прессе взамен более грубого «ущемление». Это доказывает, что эвфемизм плотно укоренился как в английском, так и русском языках. После распознавания эвфемистической функции проблем с переводом возникнуть не должно, так как тема дискриминации на различной почве актуальна по всему миру. Перевод следующего отрывка из статьи выглядел бы более оскорбительным, если бы в качестве соответствия были выбраны такие слова, как «стеснение», «ущемление».

Religious discrimination bill: what will Australians be allowed to say and do if it passes? [The Guardian, 2019]

Законопроект о религиозной дискриминации: что будет позволено говорить и делать австралийцам, если закон будет принят?

В качестве еще одного примера можно привести эвфемизм «assault», одно из словарных значений которого также совпадает с эвфемистичным «to attack sexually» [Holder, 2002]. Определить денотативное значение не составляет труда, а в двуязычном переводном словаре даже дается помета «эвф.» и перевод к нему «изнасиловать» [Универсальный русско-английский словарь]. Однако данная языковая единица, хотя и дается в качестве перевода к эвфемизму, по своей сути эвфемизмом не является и несет открытую негативную коннотацию, что не позволяет использовать его в качестве эквивалента. В следующей статье о няне, которая издевалась над детьми, за которыми она присматривала, используется данный эвфемизм:

*After reviewing the footage and consulting with the State's Attorney's Office, police arrested McGraw, of nearby Hollywood, MD and charged her with second-degree **assault** and second-degree child abuse* [The Sun, 2020].

В данном случае эвфемизм является частью словосочетания «second-degree assault», которое переводится как «нападение второй степени». Таким образом, перевод данного предложения будет выглядеть следующим образом:

*Изучив отснятый материалами и проконсультировавшись с Государственной прокуратурой, полиция арестовала Макгроу, неподалеку от Голливуда, штат Мэриленд, и обвинила её в **нападении** второй степени и жестоком обращении с детьми второй степени.*

Из-за культурных различий сферы эвфемизации могут не совпадать, что приводит к тому, что переводчик сталкивается с проблемой **отсутствия подходящей единицы в языке перевода**, которая могла бы передать эвфемистическую функцию. В таких ситуациях перед переводчиком стоит вопрос, действительно ли в переводе нужно попытаться сохранить эвфемистическую функцию, так как для носителей языка перевода использование прямого наименования не будет казаться негативным, неприличным, оскорбляющим или неуместным. Рассмотрим следующий пример:

*The negative effect of poor police and **community relations** should not be underestimated* [The Guardian, 2020].

*Ultimately, I'm actually really grateful and thankful that the police and border agency have put the child's safety above that of **community relations** and walking on cultural eggshells* [BBC, 2019].

В данных отрывках из англоязычных статей употребляется эвфемизм «community relations», который определяется Р. Холдером, как «social tension between those of a different racial background», и используется для того, чтобы избежать упоминания цвета кожи. Кроме того, данное словосочетание используется, когда речь идет о различных проблемах, возникающих, когда представители различных рас переезжают или начинают занимать территорию, ранее занимаемую другой этнической группой [Holder, 2002].

Данное словосочетание дословно переводится на русский язык, как «общественные отношения» и имеет следующее словарное определение: «многообразные связи между социальными группами, нациями, религиозными общинами, а также внутри них в процессе их экономической, социальной, политической, культурной и др. деятельности; оказывают значительное влияние на личные отношения людей, связанных непосредственными контактами» [Большой Энциклопедический словарь]. Однако, согласно данному определению, это словосочетание лишено эвфемистической функции, что подтверждает поиск по НКРЯ: словосочетание «общественные отношения» используется в русскоязычной прессе в его основном значении. В словаре А. Ю. Кудрявцева также отсутствуют варианты для обозначения подобного явления.

Для того, чтобы правильно перевести данное словосочетание и сохранить его эвфемистическую функцию, обратим своё внимание на определение Р. Холдера, которые мы упоминали ранее. Ключевыми словами в нем являются «tension» (пер.: напряженность) и «different racial background» (пер.: различная расовая принадлежность). На наш взгляд, самым подходящим способом передачи эвфемистической функции данного словосочетания, будет

использование конкретизации. Однако для того, чтобы «сгладить» отрицательную коннотацию, которую содержит слово «напряженность», мы предлагаем заменить его на более нейтральное – «разногласия», которое позволит сохранить эвфемистическую функцию всего выражения в целом. В связи с этим перевод указанных выше предложений может выглядеть следующим образом:

Нельзя недооценивать негативные последствия плохую работу полиции и расовых разногласий.

В конечном счете, я действительно признательна и благодарна за то, что полиция и пограничная служба поставили безопасность ребенка выше расовых разногласий и вели себя очень осторожно.

В описанных выше примерах трудности у переводчика могли возникнуть в случае незнания фоновой культурной информации, в следующих примерах употребления эвфемизмов будут затронуты **универсальные для многих стран темы табу**. Работая с данными эвфемизмами, у переводчиков возникает значительно меньше трудностей.

Так как многие русские и английские слова произошли из латинского языка, в этих языках встречается множество похожих по форме и значению лексических единиц. При переводе подобных эвфемизмов лучшим переводческим решением является выбор единицы со схожим происхождением. Так, слово «confrontation» используется в английском языке в качестве эвфемизма к «war». Та же тенденция наблюдается и в русском языке, в словаре эвфемизмов есть сходная единица: «*Конфронтация – вл. противостояние, в т.ч. с применением оружия*» [Сеничкина, 2008].

Таким образом, эвфемизм в следующем заголовке статьи на сайте The Guardian при помощи использования эквивалентного лексического соответствия без особого труда переводится на русский язык:

*Trump backs away from further military **confrontation** with Iran* [The Guardian, 2020].

*Трамп отступает от дальнейшей военной **конфронтацией** с Ираном.*

Однако даже со схожими сферами эвфемизации не всегда процесс перевода проходит без возникновения трудностей. Так, выражение «people of colour» со значением «black people» [Holder, 2002] дословно будет переводиться как «цветные люди». Однако использование подобного дословного перевода может считаться расовым ругательством. Более удачным методом перевода в этом случае стал бы описательный перевод: «люди с другим цветом кожи», «афроамериканцы» (в контексте данной статьи использование этих фраз будет приемлемым). Таким образом, эвфемизм в следующем отрывке статьи на сайте The Guardian с использованием описательного перевода будет переводиться на русский язык так:

*The kinds of roles being written for **people of colour** over the past decade have begun to expand to encompass a wider range of experiences* [The Guardian, 2020].

*Список ролей, написанных для **афроамериканцев** за последнее десятилетие, начал увеличиваться, охватывая более широкий спектр опыта.*

Использование схожей по образованию и значению эвфемистической единицы переводного языка можно назвать идеальным вариантом перевода эвфемизма. Однако **не всегда эвфемизмы, зафиксированные в словаре, могут стать адекватным переводом оригинала.** Приведем пример, иллюстрирующий данную ситуацию.

*Kyle Larson fired after Nascar driver uses **n-word** during virtual race* [The Guardian, 2020].

В данном заголовке встречается эвфемизм «n-word», который имеет значение «the word nigger» [Holder, 2002]. В Викисловаре находим единицу, описывающую схожую денотативную ситуацию:

«Слово на «Н» - эвфемизм, употребляемый вместо неполиткорректного nigger» [Викисловарь].

Однако использовать данный эвфемизм в этом контексте не представляется возможным, так как русскоязычной аудитории данное понятие не знакомо, что подтверждается одним найденным документом, в котором было использовано данное словосочетание, на сайте НКРЯ.

На сайте Lenta.ru была найдена статья, в которой «n-word» перевели как «плохое слово, начинающееся на букву «н» [Lenta.ru, 2016]. Однако далее по контексту статьи становится понятно, что речь идет о слове «nigger», так как дается пояснение, что данное слово было использовано в речи о бывшем президенте США Бараке Обаме, который был первым афроамериканцем на посту президента США.

В статье, из которой было взято данное предложение, также не раз уточняется, что именно имел в виду гонщик, поэтому, по аналогии со статьей, которая была найдена на сайте Lenta.ru, данный эвфемизм мы переведем как «плохое слово, начинающееся на букву «н». Подобный перевод позволит сохранить эвфемистическую функцию оригинальной лексической единицы, донеся при этом её главный смысл до читателей:

*Гонщик NASCAR, Кайл Ларсон, был уволен после того, как сказал **плохое слово, начинающееся на букву «н»** во время виртуальной гонки.*

При **переводе эвфемизмов-терминов** переводчик, выяснив сферу, из которой пришел термин, а также его значение, может без труда подобрать соответствующий термин в переводном языке. Это объясняется тем, что термины зачастую являются кальками или имеют эквивалентное лексическое соответствие, поэтому трудностей у переводчика возникнуть не должно.

Так, к эвфемизму «Down's syndrome» со значением «*a congenital disorder due to a chromosome deficiency*» [Holder, 2002] в «Англо-русском медицинском словаре» дается перевод «синдром Дауна».

*People with **Down's syndrome** now experience greater social inclusion, and many lead independent or semi-independent lives, the church says* [The Guardian, 2018].

*Церковь говорит, что люди с **синдромом Дауна** принимают активное участие в социальной интеграции, многие из них ведут независимую или полунезависимую жизнь.*

Другим примером подобного рода эвфемизмов является «capital» в словосочетании «capital punishment», который имеет значение «the death

penalty» [Holder, 2002]. В русском языке имеется два соответствия «смертная казнь» [Энциклопедический англо-русский социологический словарь] и «высшая мера наказания» [Мультитран]. Эвфемистическую функцию лучше сохраняет второй эквивалент, скрывая элемент, подразумевающий убийство и смерть. Таким образом, перевод будет выглядеть так:

*The DPIC report spotlights a litany of fault-lines within the practice of **capital punishment** in America, not least the prevalence of mental illness among the condemned* [The Guardian, 2019].

*В докладе Информационного центра по смертным казням освещается целый ряд проблем в применении **высшей меры наказания** в Америке, не последнее место занимает большое количество психически-больных среди приговоренных.*

Таким образом, переводчик может столкнуться с проблемами перевода эвфемизмов на разных этапах: при идентификации, при определении значения и эвфемистической сущности слова или выражения, на этапе выбора подходящего по значению и стилистике соответствия, в том числе при отсутствии необходимого эвфемизма в языке перевода и при переводе терминов.

Говоря о способах перевода эвфемизмов, нужно упомянуть, что часть английских эвфемизмов имеет русские эквиваленты, которые зафиксированы в словарях, однако иногда переводчики все же прибегают к трансформациям.

Ряд эвфемизмов, взятых из статей, имеют **переводческие эквиваленты**. Например, эвфемизм «senior citizen» имеет в русском языке несколько эквивалентов: «представитель старшего поколения», «лицо старшего возраста», «гражданин пожилого возраста», и ими можно воспользоваться при переводе:

*At 86, alpinist and professional skier Miura, is another **senior citizen** who has celebrity-like status both in and out of Japan* [BBC, 2020].

В свои 86 лет альпинист и профессиональный лыжник Миура, ещё один представитель старшего поколения, имеющий статус знаменитости как в Японии, так и за её пределами.

К таким эвфемизмам относится и «sunset years», который в русском языке имеет также несколько эквивалентов: «пожилой возраст», «преклонный возраст», «пенсионный возраст»:

In her sunset years, she went on a pilgrimage to Rome [The Guardian, 2020].

В преклонном возрасте она отправилась в паломничество в Рим.

Эквиваленты являются постоянными и равнозначными соответствиями, однако для правильного выбора переводчик должен учитывать смысловую и стилистическую адекватность эквивалента подлиннику. Однако при переводе эвфемизмов переводчик также должен помнить и о том, что эвфемизм обладает определенной эмоциональной окраской, таким образом, эквиваленты не всегда выступают подходящими вариантами перевода.

Ещё одним способом перевода эвфемизмов является гипо-гиперномический перевод (замена видового понятия соответствующим родовым понятием и наоборот). Основная категория эвфемизмов, которые переводятся при помощи данного приема – эвфемизмы, относящиеся к подгруппе «отношения между национальными и социальными группами». Например, «African-American» или «Native American». Данные эвфемизмы заменяют неполиткорректные «black» и «Indians».

American broadcaster Oprah Winfrey has warned African Americans to take the coronavirus outbreak seriously, saying the disease is "taking people out" [BBC, 2020].

Американская телеведущая Опра Уинфри попросила африканцев американского происхождения серьезно отнестись к вспышке коронавируса, заявив, что болезнь «скашивает людей».

Prager, 71, said on Friday morning that he's "going to start a movement to change the name Native Americans — not to mock Native Americans but mock people who change names all the time." [The Sun, 2020].

71-летний Прагер заявил в пятницу утром, что он «собирается начать движение за изменение наименования «американцы индейского происхождения» не для того, чтобы поглумиться не над ними, а над теми, кто постоянно меняет наименования».

Когда переводчик не может найти эквивалент, он прибегает к различным переводческим трансформациям. Одной из них является **калькирование** (замена составных частей лексических единиц оригинала на их лексические соответствия в языке перевода). Об использовании кальки было упомянуто выше, когда речь шла о переводе эвфемизмов-терминов. Рассмотрим один из таких примеров: «*persona non grata*» со значением «*someone caught spying*» [Holder, 2002], имеет соответствие-кальку «нежелательная персона», которое представлено в «Англо-русском универсальном дополнительном практическом словаре И. Мостицкого». По нашему мнению, данное соответствие сохраняет эвфемистическую функцию оригинала, поэтому при передаче данного эвфемизма переводчик может использовать именно её:

*Kosovo declares Nobel laureate Peter Handke **persona non grata*** [The Guardian, 2019].

*Косово объявляет Нобелевского лауреата Петера Хандке **нежелательной персоной**.*

Помимо калькирования при переводе эвфемизмов употребляются и **переводческая транскрипция, и транслитерация**, как в следующем примере:

*Christine, ‘the cautious Scottish makeup girl’, says ‘I’ve never seen bone structure like it, and the face, the skin, all that – all natural, no **scissors-and-paste job** anywhere’* [The Guardian, 2019].

*Кристина, «осмотрительная шотландская гримерша», говорит, что она «никогда не видела такую костную структуру, и лицо, и кожу, все это – все естественное, никакого **копипаста**».*

Данный эвфемизм пришел из информатики, что и относит его к терминам. Эвфемизмом «*scissor-and-paste job*» обычно называют произведения, которые

были написаны на основе другого литературного произведения, в русском языке подобный способ выполнения работы принято называть английскими наименования и не по функции «вырезать-вставить», а по «скопировать-вставить», что не меняет сути высказывания. В результате данных преобразований получился эвфемизм «копипаст». В данном случае автор подразумевал не литературное изменение, а хирургическое вмешательство, изменение внешности при помощи пластического хирурга, что лишь усиливает эвфемистическую функцию данной лексической единицы.

При работе с эвфемизмами, которые включают в себя такие компоненты, как «challenged» и «impaired», переводчики чаще всего используют **описательный перевод** (лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, объясняющим её значение). Данные лексические единицы не имеют словарных соответствий или каких-либо устойчивых способов перевода. Так, на сайте Lenta.ru нами были найдены такие варианты употребления «challenged» - «с ограниченными возможностями», «обладающие иными возможностями», «испытывающий затруднения» и т.д. У словосочетаний с «impaired» также существуют различные способы перевода: «hearing-impaired» - с нарушениями слуха, с ограничениями слуха, со слабым слухом и т.д.

*More than a million too **mentally or physically challenged** to fill in the relevant forms would be at risk of prosecution [The Sun, 2019].*

*Более миллиона человек с **ограниченными психологическими и физическими возможностями**, неправильно заполнившие соответствующие формы, могут оказаться в зоне риска судебного преследования.*

Помимо указанных выше способов, для передачи эвфемизма «community relations» нами был применен прием конкретизации, что также может быть одним из способов передачи эвфемизмов с английского языка на русский.

С результатами анализа способов перевода отобранных нами эвфемизмов можно ознакомиться на Рисунок 2.

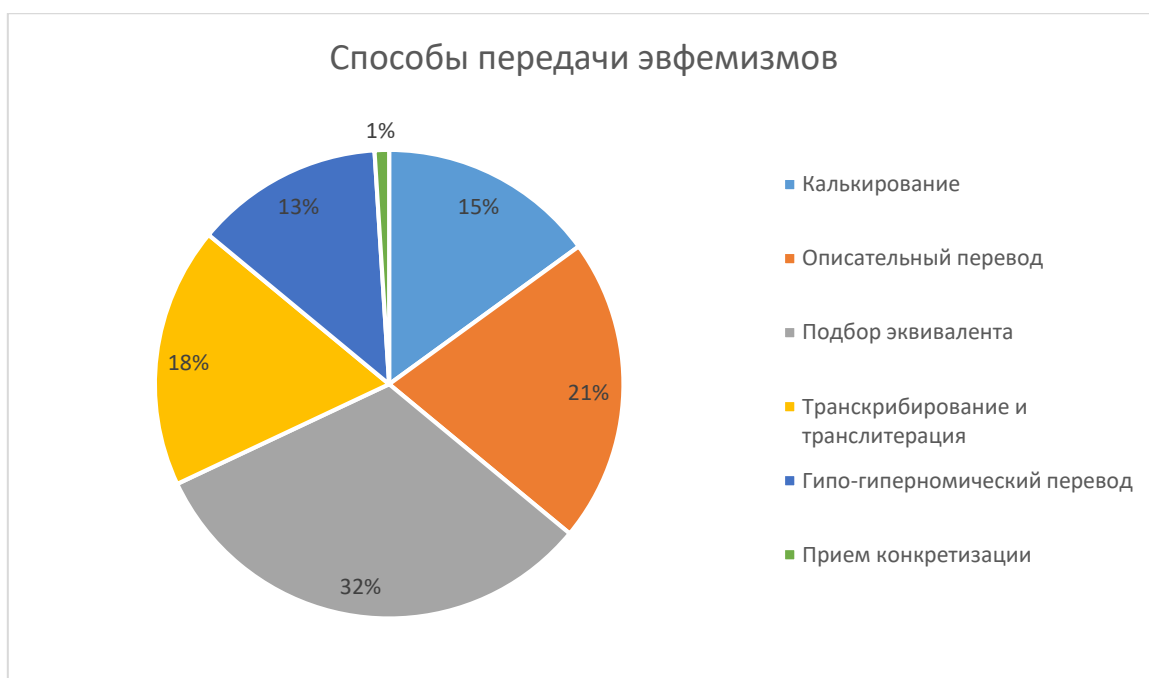


Рисунок 2 – Способы передачи эвфемизмов

Выводы по главе 2

В данной главе был проведен анализ функционирования выделенных эвфемизмов (100 лексических единиц) в новостных статьях интернет-изданий BBC (<https://www.bbc.com/> [дата обращения: 05.05.2020]), The Sun (<https://www.thesun.co.uk/> [дата обращения: 05.05.2020]), The Guardian (<https://www.theguardian.com/> [дата обращения: 05.05.2020]). Было доказано, что эвфемизмы являются важной и неотъемлемой частью современной англоязычной прессы и используются для различных целей: создание комфортной коммуникативной обстановки, маскировка неприятной, оскорбляющей информации, сокрытие правды, оправдание действий государства и т.д. Также было выявлено, что в газетных текстах используются как социальные эвфемизмы (74% лексических единиц), затрагивающие темы общественной жизни, так и личные эвфемизмы (26% лексических единиц), относящиеся к темам отношений между полами и болезней, смерти, похорон. Кроме того, 19 эвфемистических единиц не подходили ни под одну подгруппу, предложенную Л. П. Крысиным, по этой причине, нами были предложены ещё 8 подгрупп в группе социальных эвфемизмов и 2 в группе личных эвфемизмов.

В последнем разделе данной главы были рассмотрены основные трудности перевода эвфемизмов: идентификация эвфемизма в тексте, определение его значения и подбор подходящего соответствия. Было выявлено, что:

1. Переводчик может столкнуться с трудностями идентификации эвфемизма, когда английский вариант эвфемизма настолько укоренился в употреблении, что в большинстве случаев его использования он подразумевается только в эвфемистическом значении;

2. Переводчик может с трудом определить значение эвфемизма, если эвфемистическое значение обусловлено экстралингвистическими факторами, а сам переводчик не владеет необходимой фоновой информацией;

3. Переводчик может столкнуться с проблемой отсутствия подходящей эвфемистической единицы в языке перевода, однако такая проблема возникает при различии сфер эвфемизации в разных языках;

4. Лексическое словарное соответствие, которое может найти переводчик, не всегда может являться адекватным и подходящим вариантом перевода эвфемизма, так как значение и способы употребления переводной единицы могут не совпадать с эвфемистичным значением единицы в оригинале;

5. При переводе эвфемизмов-терминов переводчик должен правильно установить значение и сферу заимствования.

6. Возможными способами перевода эвфемизмов являются – калькирование, транскрибирование, транслитерация, использование эквивалентного или вариантного лексического соответствия, описательный перевод. Самым частотным способом перевода отобранных нами эвфемизмов стал подбор эквивалентов (32%), затем описательный перевод (21%), транскрибирование и транслитерация (18%), калькирование (15%), гипогиперномический перевод (13%), и всего один эвфемизм из отобранных нами был переведен путем конкретизации (1%).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы проблемы передачи эвфемизмов в переводе на русский язык на материале англоязычной прессы (BBC, The Sun, The Guardian).

Многие лингвисты изучают явление эвфемии, однако для составления единой теоретической основы необходимо дальнейшее исследование данного явления. Больше всего научных работ, посвященных исследованию эвфемизмов, относятся к социолингвистике, в рамках данной науки лингвисты связывают понятие эвфемии с «табу» и «политкорректностью». Кроме этого, эвфемизмы изучаются в рамках когнитивной лингвистики, стилистике, лексикографии.

В первой главе данной работы были рассмотрены различные подходы к определению эвфемизмов, даны различные определения понятия «эвфемизм» и «эвфемия», рассмотрены существующие классификации эвфемизмов, выявлены структурные особенности и способы образования эвфемизмов, а также основные функции эвфемизмов.

В данной работе в качестве рабочего понятия было выбрано следующее определение эвфемизмов, которое было предложено И. Р. Гальпериным: эвфемизм – это слово или фраза, используемое для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое [Galperin, 1981]. Сам процесс эвфемизации воспринимается как охватывающее многие аспекты, постоянно изменяющееся и развивающееся явление.

Анализ литературы на тему эвфемии показал, что эвфемизмы могут быть квалифицированы согласно разным принципам: по мотивам, семантике, теме эвфемизации, мотивированности употребления и способу образования.

Наиболее важной для данного исследования оказалась классификация эвфемизмов по теме, предложенная Л. П. Крысиным. Согласно данной классификации, эвфемизмы бывают двух типов – социальные и личные. Кроме

того, Л. П. Крысин выделил подгруппы в соответствии с семантическими полями.

Говоря о функциях эвфемизмов в текстах прессы, следует отметить, что они используются для различных целей: отражение оценки автора к описываемой ситуации, привлечение внимания к обсуждаемому вопросу, избежание «неудобной» правды, сокрытие информации, создание коммуникативного комфорта.

Вторая глава данной научной работы посвящена анализу выделенных в процессе поиска эвфемизмов. В первую очередь были рассмотрены трудности перевода эвфемизмов, с которыми может столкнуться переводчик. Было отмечено, что на выбор способа перевода влияет наличие или отсутствие соответствующей языковой единицы в языке перевода. Перевод было предложено основывать на механизме, выработанном Н. К. Гарбовским. Данный механизм направлен на поиск наиболее точного эквивалента, описывающего сходную ситуацию и не отличавшегося по стилистической окраске.

В следующем разделе все 100 найденных эвфемистических единиц были классифицированы с опорой на упомянутую выше классификацию Л. П. Крысина. Помимо этого, нами была предпринята попытка расширить данную классификацию с учетом практически всех сфер употребления эвфемизмов. Был сделан вывод о том, социальные эвфемизмы используются в англоязычной прессе намного чаще (74% отобранных лексических единиц) в отличие от личных эвфемизмов (26% отобранных лексических единиц).

Кроме того, были выявлены следующие основные функции эвфемизмов в англоязычной прессе: вуалирование плохих новостей, преуменьшение отрицательной коннотации, избежание коммуникативного дискомфорта, косвенное наименование неприличного и пугающего.

В последнем разделе второй главы была предпринята попытка выделения трудностей перевода эвфемизмов. Было установлено, что проблемы у переводчика могут возникнуть на всех этапах работы с эвфемизмами: на этапе

идентификации (трудности в определении устоявшихся эвфемизмов, которые не воспринимаются в качестве смягченных наименований), во время определения значения эвфемизмов (обусловлено экстралингвистическими факторами и зависит от обладания переводчиком фоновой культурной информацией), на этапе подбора соответствий (отсутствие соответствующей эвфемистической единицы в языке перевода, различие в употреблении и стилистике эвфемизмов двух языков).

Анализ перевода эвфемизмов на примере англоязычной прессы показал, что в основном переводчик может выбрать способ перевода в зависимости от своих навыков и знаний, главная задача при осуществлении перевода – сохранить смысл, заложенный автором. Закономерность была выявлена лишь в переводе эвфемизмов-терминов, которые в большинстве своем переводятся при помощи кальки, транскрипции и транслитерации. Другими способами перевода эвфемизмов являются использование эквивалентного или вариантного лексического соответствия, описательный перевод.

Самым частотным способом перевода отобранных для анализа эвфемистических единиц стал подбор эквивалентов (32%), самым менее употребляемым способом перевода стал прием конкретизации (1%).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бойко, Т. В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Бойко. – СПб., 2006. – 20 с.
2. Варбот, Ж. Ж. Этимология [Текст] / под ред. Ж. Д. Варбот, Л. А. Гиндина, Г. А. Климова, В. А. Меркуловой, В. Н. Торопова, О. Н. Трубачева. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
3. Галкина–Федорук, Е. М. Синонимия в русском языке [Текст] / Е. М. Галкина–Федорук // Русский язык в школе, 1959. – №3. – С. 6–14.
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
5. Голованова, Н. Ф. Общая педагогика: учебное пособие для вузов (серия «Современный учебник») [Текст] / Н. Ф. Голованова. – СПб.: Речь, 2005. – 316 с.
6. Горбачева, О. А. Особенности перевода эвфемизмов с английского языка на русский (на материале художественной литературы и языка СМИ) [Текст] / О. А. Горбачева // Конференциум АСОУ : сб. науч. тр. и материалов науч.–практ. конф. – М., 2016. – С. 416–422.
7. Карпова, О. М. Проблема лексикографического описания имен собственных в различных типах писательских словарей в ракурсе лингвокультурологического подхода [Текст] / О. М. Карпова, Ф. И. Карташкова // Язык, культура и общество: комплексные исследования по социологии и культурной антропологии: межвуз. науч.–исслед. прогр. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – С. 106–113.
8. Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия : учеб. пособие к спецкурсу [Текст] / А. М. Кацев. – Л.: ЛГПИ, 1988. – 79 с.
9. Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь русских эвфемизмов [Текст] / М. Л. Ковшова. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.

10. Крысин, Л. П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку [Текст] / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
11. Крысин, Л. П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии [Текст] / Л. П. Крысин. – М.: Знак, 2008. – 320 с.
12. Ларин, Б. А. История русского языка и общее языкознание [Текст] / Б. А. Ларин. – М.: Просвещение, 1977. – 110 с.
13. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [Текст] / В. П. Москвин. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 4-е. изд. – 264 с.
14. Никитина, И. Н. Проблема перевода эвфемизмов экономического дискурса (на материале английского и русского языка) [Электронный ресурс] / И. Н. Никитина // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – №11. – URL: <http://human.snauka.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения 15.04.2020).
15. Никитина, И. Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике [Текст] / И. Н. Никитина. – Вопросы филологии. – М., 2008. – № 2(29). – С. 111–114.
16. Никитина, И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования [Электронный ресурс] / И. Н. Никитина // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. Языкознание. – 2009. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.12.2019).
17. Пауль, Г. Принципы истории языка. [Текст] / Г. Пауль. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 500 с.
18. Попова, К. В. Перевод эвфемизмов в СМИ [Текст] / К. В. Попова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. – Екатеринбург, 2014. – С. 218–221.

19. Реформатский, А. А. Введение в языковедение : учебник [Текст] / А. А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 5-е издание, исправленное. – 536 с.
20. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры [Текст] / В. З. Санников. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 2-е изд., испр. и доп. – 552 с.
21. Сеничкина, Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка [Текст] / Е. П. Сеничкина. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
22. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка [Текст] / Е. П. Сеничкина. – М.: Флинта, 2012. – 120 с.
23. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка [Текст] / Ю. М. Скребнев. – М.: Астрель, 2003. – 2-е изд. испр. – 168 с.
24. Торопцева, Е. Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. Н. Торопцева. – М., 2003. – 193 с.
25. Тулина, Е. В. Тенденции перевода военно–политических эвфемизмов [Текст] / Е. В. Тулина, Н. А. Козько // Стратегические направления развития науки, образования, технологий : сб. науч. тр. по материалам Международ. науч.–практ. конф. – Н. Новгород, 2018. – Ч. 2.
26. Турганбаева, Л. С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 [Текст] / Л. С. Турганбаева. – М.: Моск. гос. ин–т иностр. яз. им. М. Тореза, 1989. – 23 с.
27. Черникова, Е. М. Эвфемизация теонимов и демонимов в некоторых индоевропейских и афразийских языках: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. М. Черникова. – Челябинск, 2007. – 194 с.
28. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М.: Высш. шк., 1963. – 156 с.

29. Шмелёв, Д. Н. Эвфемизм [Текст] / Д. Н. Шмелёв. – Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
30. Enright, D. J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism [Текст] / D. J. Enright – Oxford : Oxford Univ. Press, 1985. – 225 p.
31. Galperin, I. R. Stylistics [Текст] / I. R. Galperin – М.: Высш. шк., 1981. – 3–е изд. – 316 p.
32. Kany, Ch. E. American–Spanish Euphemisms [Текст] / Ch. E. Kany. – Los Angeles: University of California Press, 1960. – 178 p.
33. Lawrence, J. Unmentionables and other euphemisms [Текст] / J. Lawrence. – L.: Gentry Books, 1973. – 84 p.
34. Neaman, J.S. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism [Текст] / J. S. Neaman, C. G. Silver – NY.: Avon Books, 1990. – 406 p.
35. Ryabova, M. Euphemisms and Media Framing [Текст] / M. Ryabova – European Scientific Journal, 2013. – №32. – p. 32–44.

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

36. Англо–русский универсальный дополнительный практический словарь И. Мостицкого [Электронный ресурс] – URL: <https://eng-rus-mostitsky-dict.slovaronline.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2020).
37. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 571 с.
38. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2020).
39. Викисловарь [Электронный ресурс] – URL: <https://ru.wiktionary.org/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2020).

40. Кравченко, С. А. Энциклопедический англо–русский социологический словарь [Текст] / С. А. Кравченко. – NY.: Mellen, 2000. – 405 p.

41. Кудрявцев, А. Ю. Англо–русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов [Текст] / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – Мн.: ООО «Кузьма», 2001. – 384 с.

42. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С. А. Кузнецов. – СПб.: НОРИНТ, 2000. – 1536 с.

43. Мультитран [Электронный ресурс] – URL: <https://www.multitrans.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2020).

44. Универсальный русско–английский словарь [Электронный ресурс] – [Б. м.], 2011. – URL: https://universal_ru_en.academic.ru/, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения 07.06.2018).

45. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Cambridge, 2020. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).

46. Holder, R. W. How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms [Текст] / R.W. Holder. – NY.: Oxford University Press Ink., 2002. – 501 p.

47. Partridge, E. The Penguin Dictionary of Historical Slang [Текст] / E. Partridge. – Harmondsworth: Penguin, 1982. – 1072 p.

48. Rawson, H. A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk [Текст] / H. Rawson. – NY.: Crown Publishers, Inc., 1981. – 312 p.

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ

49. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.05.2020).

50. BBC [Электронный ресурс] – URL: <https://www.bbc.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).

51. Lenta.ru [Электронный ресурс] – URL: <https://lenta.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.05.2020).

52. The Guardian [Электронный ресурс] – URL: <https://www.theguardian.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).

53. The Sun [Электронный ресурс] – URL: <https://www.thesun.co.uk/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. *The three-year-old dachshund barked and scratched at the washer for an hour while waiting for the chicken **drumstick**, which he takes to bed every night [The Sun, 2020].*

*Трехлетняя такса целый час лаяла и царапала стиральную машину, ожидая куриную **голень**, которую она берет с собой в постель каждую ночь.*

2. *Peter revealed his **immaculate** kitchen [The Sun, 2020].*

*Питер показал свою **безукоризненно чистую** кухню.*

3. *Charlie, 33, who has been praised locally, is also raising cash for the **hospice** where his mum died [The Sun, 2020].*

*33-летний Чарли, которого хвалят местные жители, также собирает деньги для **хосписа**, в котором умерла его мама.*

4. *After reviewing the footage and consulting with the State's Attorney's Office, police arrested McGraw, of nearby Hollywood, MD and charged her with second-degree **assault** and second-degree child abuse [The Sun, 2020].*

*Изучив отснятый материалами и проконсультировавшись с Государственной прокуратурой, полиция арестовала Макгроу, неподалеку от Голливуда, штат Мэриленд, и обвинила её в **нападении** второй степени и жестоком обращении с детьми второй степени.*

5. *Pc Harper, a Thames Valley officer, died after becoming entangled in a tow rope as he tried to **apprehend** quad bike thieves, jurors were told [The Sun, 2020].*

*Полицейский Харпер, офицер из долины Темзы, погиб, запутавшись в буксирном канате, при попытке **задержания** похитителей квадроциклов, сообщили присяжным.*

6. *Simpson was reviled as a cheap adventuress, a lesbian, a nymphomaniac, a Nazi spy and a **hermaphrodite** [BBC, 2020].*

*Симпсон называли дешевой авантюристкой, лесбиянкой, нимфоманкой, нацистской шпионкой и **гермафродитом**.*

7. *A "sordid and unpleasant" **Peeping Tom** used a camera hidden inside an alarm clock to spy on a naked student in a shower [BBC, 2019].*

«Грязно и неприятно» **вуайерист** использовал камеру, спрятанную внутри будильника, чтобы подглядывать за голой студенткой в душе.

8. *Delhi riots: Muslim women recall horror of **Molotov cocktails** and arson* [BBC, 2020].

*Беспорядки в Дели: Мусульманки вспоминают страшные **коктейли Молотова** и поджоги.*

9. *Turkish propaganda at the time presented the Armenians as saboteurs and a pro-Russian "**fifth column**"* [BBC, 2019].

*В то время турецкая пропаганда представляла армян как диверсантов и российской «**пятой колонной**».*

10. *After the German annexation of Austria that year, known as the **Anschluss**, Wadani was drafted into the Nazi forces* [BBC, 2020].

*После Австрийской аннексии немцами в том же году, известной также как **Аншлюс**, Вадани был призван в нацистские войска.*

11. *Nineteen residents from the **Abbotswood Nursing Home**, where almost 50 positive cases have been confirmed, have now died due to the virus* [BBC, 2020].

*Девятнадцать постояльцев **частной лечебницы Эбботсвуд**, в котором было подтверждено почти 50 случаев заражения, умерли из-за вируса.*

12. *She was best known for the **Earthsea series**, written for young adults, and her 1969 sci-fi classic **The Left Hand of Darkness**, set on a planet called Gethen, where everyone is **ambisexual*** [BBC, 2018].

*Она была известна по книжному циклу «**Земноморье**», который был написан для молодежи, а также по классике научной фантастики 1969 года «**Левая рука Тьмы**», действие которой происходит на планете Гетен, на которой все **амбисексуальны**.*

13. *These days it is estimated that up to 20% of dairy cows in the UK are **zero-grazed**, that is, permanently housed indoors for the entirety of their lives* [The Guardian, 2017].

Подсчитано, что в наши дни около 20% молочных коров в Великобритании находятся на **безвыгульном содержании**, то есть содержатся в помещении на протяжении всей своей жизни.

14. *US military commanders would refuse a presidential order to carry out a nuclear **first strike** that they thought was illegal, senators were told on Tuesday* [The Guardian, 2017].

Американские военные руководители откажутся от президентского приказа о нанесении **первого удара** ядерным оружием, они считают его незаконным, сообщили сенаторам штатов во вторник.

15. *Iran says 19 dead in Gulf of Oman **friendly-fire** incident* [The Guardian, 2020].

Иран сообщил о 19 погибших в результате **дружественного огня** в Оманском заливе.

16. *Donald Trump declares **national emergency** over coronavirus pandemic* [The Guardian, 2020].

Дональд Трамп объявил **чрезвычайное положение в стране** в связи с пандемией коронавируса.

17. *Police swab items at Skripal home for clues to **nerve agent** attack* [The Guardian, 2018].

Полиция взяла мазки с предметов в доме Скрипаля, чтобы доказать, что на их отравили **нервнопаралитическим газом**.

18. *When we first started out, we didn't have any PPE gear in the country ... the National Department of Health [NDOH] was **behind the eight ball*** [The Guardian, 2020].

Когда мы только начинали, в нашей стране не было никаких средств индивидуальной защиты ... Национальный департамент здравоохранения **оказался в невыгодном положении**.

19. *Hezbollah has launched an attack on Israeli military positions and drawn heavy **return fire** in the first cross-border clash for years between the longstanding foes* [The Guardian, 2019].

Хезболла начали наступление на израильские военные позиции и открыли сильный **ответный огонь** в первом за многие годы трансграничном столкновении между давними врагами.

20. *California formally apologizes to Japanese Americans for **internment camps*** [The Guardian, 2020].

Калифорния приносит официальные извинения американцам японского происхождения за **военные центры перемещения**.

21. *“We think **inclusive language** is the language we habitually speak,” said one member* [The Guardian, 2020].

«Мы думаем, что использование **корректной в гендерном отношении лексики** – это язык, на котором мы говорим обычно», - сказал один из членов совета.

22. *The wave of **urban renewal** that swept the world in the 20th century gave us inner-city highways, modernist downtown malls and high-rise housing projects* [The Guardian, 2019].

Захватившая мир в XX веке волна **обновления городов** подарила нам внутригородские автострады, современные торговые комплексы в центре городов и проекты многоэтажных домов.

23. *Religious **discrimination** bill: what will Australians be allowed to say and do if it passes?* [The Guardian, 2019]

Законопроект о религиозной **дискриминации**: что будет позволено говорить и делать австралийцам, если закон будет принят?

24. *The negative effect of poor police and **community relations** should not be underestimated* [The Guardian, 2020].

Нельзя недооценивать негативные последствия плохую работу полиции и **расовых разногласий**.

25. *Ultimately, I'm actually really grateful and thankful that the police and border agency have put the child's safety above that of **community relations** and walking on cultural eggshells* [BBC, 2019].

*В конечном счете, я действительно признательна и благодарна за то, что полиция и пограничная служба поставили безопасность ребенка выше **расовых разногласий** и вели себя очень осторожно.*

26. *American broadcaster Oprah Winfrey has warned **African Americans** to take the coronavirus outbreak seriously, saying the disease is "taking people out" [BBC, 2020].*

*Американская телеведущая Опра Уинфри попросила **африканцев американского происхождения** серьезно отнестись к вспышке коронавируса, заявив, что болезнь «скашивает людей».*

27. *Prager, 71, said on Friday morning that he's "going to start a movement to change the name **Native Americans** — not to mock **Native Americans** but mock people who change names all the time." [The Sun, 2020].*

*71-летний Прагер заявил в пятницу утром, что он «собирается начать движение за изменение наименования **«американцы индейского происхождения»** не для того, чтобы поглумиться не над ними, а над теми, кто постоянно меняет наименования».*

28. *Kyle Larson fired after Nascar driver uses **n-word** during virtual race [The Guardian, 2020].*

*Гонщик NASCAR, Кайл Ларсон, был уволен после того, как сказал **плохое слово на букву «н»** во время виртуальной гонки.*

29. *Trump backs away from further military **confrontation** with Iran [The Guardian, 2020].*

*Трамп отступает от дальнейшей военной **конфронтиацией** с Ираном.*

30. *The kinds of roles being written for **people of colour** over the past decade have begun to expand to encompass a wider range of experiences [The Guardian, 2020].*

*Список ролей, написанных для **афроамериканцев** за последнее десятилетие, начал увеличиваться, охватывая более широкий спектр опыта.*

31. *People with **Down's syndrome** now experience greater social inclusion, and many lead independent or semi-independent lives, the church says* [The Guardian, 2018].

*Церковь говорит, что люди с **синдромом Дауна** принимают активное участие в социальной интеграции, многие из них ведут независимую или полунезависимую жизнь.*

32. *The DPIC report spotlights a litany of fault-lines within the practice of **capital punishment** in America, not least the prevalence of mental illness among the condemned* [The Guardian, 2019].

*В докладе Информационного центра по смертным казням освещается целый ряд проблем в применении **высшей меры наказания** в Америке, не последнее место занимает большое количество психически-больных среди приговоренных.*

33. *At 86, alpinist and professional skier Miura, is another **senior citizen** who has celebrity-like status both in and out of Japan* [BBC, 2020].

*В свои 86 лет альпинист и профессиональный лыжник Миура, ещё один **представитель старшего поколения**, имеющий статус знаменитости как в Японии, так и за её пределами.*

34. *In her **sunset years**, she went on a pilgrimage to Rome* [The Guardian, 2020].

*В **преклонном возрасте** она отправилась в паломничество в Рим.*

35. ***One-armed bandit** on sale in London risked normalising gambling for children, said critics* [The Guardian, 2019].

*Критики заявляют, что **однорукий бандит**, продающийся в Лондоне, грозит нормализации азартных игр в сознании детей.*

36. *Christine, 'the cautious Scottish makeup girl', says 'I've never seen bone structure like it, and the face, the skin, all that – all natural, no **scissors-and-paste job** anywhere'* [The Guardian, 2019].

Кристина, «осмотрительная шотландская гримерша», говорит, что она «никогда не видела такую костную структуру, и лицо, и кожу, все это – все естественное, никакого **копинаста**».

37. *More than a million too **mentally or physically challenged** to fill in the relevant forms would be at risk of prosecution* [The Sun, 2019].

Более миллиона человек с **ограниченными психологическими и физическими возможностями**, неправильно заполнившие соответствующие формы, могут оказаться в зоне риска судебного преследования.

38. *“It’s saddening that this day, we have to bring forward the news of him **passing away**,” read the statement* [The Guardian, 2020].

«Печально, что сегодня мы должны сообщить о его **кончине**», - говорится в заявлении.

39. *Jamie Lynn Spears plays Noreen Fitzgibbons, a pregnant young woman **having an affair** with married Bill Townsend (Chris Klein) on Netflix's new show* [The Sun, 2020].

Джейми Линн Спирс играет Норин Фитцгиббонс, беременную молодую женщину, **крутящую роман** с женатым Биллом Таунсендом (Крис Кляйн) в новом сериале от Нетфликс.

40. *Iran crash: Canadians feel like **collateral damage** of Trump's scattershot foreign policy* [The Guardian, 2020].

Иранская катастрофа: канадцы чувствуют себя **сопутствующим ущербом** внешней политики Трампа.

41. *Will our **affair** survive the lockdown?* [The Guardian, 2020]

Переживет ли наша **интрижка** самоизоляцию?

42. *Robert Levinson's family confirms former FBI **agent** died in Iranian custody* [The Guardian, 2020].

Семья Роберта Левинса подтверждает, что бывший **агент** ФБР умер в иранской тюрьме.

43. *Marie Fredriksson, who as the singer of Roxette was one of the most recognisable voices in 1980s and 90s pop, has died aged 61 following a **long illness*** [The Guardian, 2019].

*Мари фредрикссон, известная как солистка группы «Roxette», обладавшая одним из самых узнаваемых голосов поп-музыки 80-х и 90-х годов, умерла в возрасте 61 года после **продолжительной болезни**.*

44. *Faces of war: Kurdistan's **armed struggle** against Islamic State* [The Guardian, 2019].

*Лица войны: **вооруженная борьба** Курдистана с Исламским государством*

45. *Netanyahu vows to **annex** large parts of occupied West Bank* [The Guardian, 2019].

*Нетаньяху клянется **аннексировать** большую часть оккупированного Западного берега.*

46. *In an interview with the Guardian Neil Basu spoke of the need for 'more **social inclusion**, more social mobility and more education' to help tackle terrorism* [The Guardian, 2019].

*В интервью «The Guardian» Нил Басу говорил о необходимости «**большей социальной интеграции**, большей социальной мобильности и большего просвещения» для помощи в борьбе с терроризмом.*

47. *The impact of **affirmative action** at the University of California in one graphic* [The Guardian, 2017].

*Влияние **позитивных мер выравнивания** в Калифорнийском университете на одном графике.*

48. *China is committing **ethnic cleansing** in Xinjiang – it's time for the world to stand up* [The Guardian, 2018].

*Китай устраивает **этническую чистку** в Синьцзяне – пришло время всему миру встать на защиту.*

49. *UN poverty expert to visit Spain on **fact-finding mission*** [The Guardian, 2020].

Эксперт ООН по бедности посетит Испанию с миссией по установлению фактов.

50. *Her less familiar studies of the poor and **dispossessed** often evince a melancholy beauty* [The Guardian, 2018].

*Её менее известные исследования бедных и **обездоленных** посвящены печальной красоте.*

51. *Mali is one of the places the tool has predicted will face **conflict** over water scarcity in 2020* [The Guardian, 2020].

*Мали – это одно из тех мест, где, по прогнозам прибора, в 2020 году возникнет **конфликт** из-за нехватки воды.*

52. *Monitors from the White Counter group, an NGO that counts participants at rallies, reported that nearly 50,000 people attended the **demonstration** on Saturday, making it the largest opposition rally since 2013* [The Guardian, 2019].

*Наблюдатели из «White Counter group», неправительственной организации, которая подсчитывает количество участников митингов, сообщили, что в субботу на **демонстрации** присутствовало почти 50000 человек, что делает её крупнейшим оппозиционным митингом с 2013 года.*

53. *This is proper **social housing**, rented from the council with secure tenancies at fixed rents* [The Guardian, 2019].

*Это настоящее **социальное жилье**, арендуемое у совета с гарантированным сроком аренды и фиксированной арендной платой.*

54. *Sri Lanka bombings: Islamic State **claims responsibility** for attacks* [The Guardian, 2019].

*Взрывы на Шри-Ланке: Исламское государство берет на себя **ответственность** за теракты.*

55. *The number of children **coming to the attention of police** for sexting has prompted alarm from academics and charities* [The Guardian, 2019].

*Количество детей, **стоящих на учете в полиции** за секстинг, встревожило представителей ученых кругов и благотворителей.*

56. *Australian **celebrity** chef Pete Evans under fire for sharing views of UK conspiracy theorist David Icke* [The Guardian, 2020].

*Австралийская **знаменитость**, шеф-повар Пит Эванс оказался раскритикован за то, что разделяет взгляды британского сторонника теории заговора Дэвида Айка.*

57. *Anonymous official's book replaces Trump Jr's 'fake No 1' on **bestseller** list* [The Guardian, 2019].

*Книга анонимного служащего власти сдвинула «fake No 1» Трампа-младшего в списке **бестселлеров**.*

58. *Kosovo declares Nobel laureate Peter Handke **persona non grata*** [The Guardian, 2019].

*Косово объявляет Нобелевского лауреата Петера Хандке **нежелательной персоной**.*

59. *Inquiry launched into how **partially sighted** man stepped into train's path* [The Guardian, 2020].

*Начато расследование того, как **частично зрячий человек** оказался на железнодорожных путях.*

60. *Funding cuts take toll on support for **visually impaired** pupils* [The Guardian, 2019].

*Сокращение финансирования негативно сказывается на поддержке **людей с нарушениями зрения**.*

61. *Chinese authorities are demanding **exemplary punishment** for an American man who allegedly stole a terracotta warrior's thumb while it was on show at a Philadelphia museum* [The Guardian, 2018].

*Власти Китая требуют **строгого наказания** для американца, который якобы украл большой палец терракотового воина, когда тот был выставлен в музее Филадельфии.*

62. *David Buckel: friends mourn LGBT lawyer who **self-immolated*** [The Guardian, 2018].

Дэвид Бакель: друзья оплакивают ЛГБТ-адвоката, который совершил самоубийство.

63. *Conservatives are economical with the truth over UK debt* [The Guardian, 2019].

Консерваторы рассказали не всю правду о долге Великобритании.

64. *Michael Jordan opens first of two health clinics for underprivileged in Charlotte* [The Guardian, 2019].

Майкл Джордан открывает первую из двух медицинских клиник для малоимущих в Шарлотте.

65. *Top economist: US coronavirus response is like 'third world' country* [The Guardian, 2020].

Ведущий экономист: реакция США на коронавирус похожа на реакцию страны «третьего мира».

66. *On Wednesday, Uber became the latest company to announce cuts, revealing in a filing to the Securities and Exchange Commission that it will lay off 3,700 workers – roughly 14% of its global workforce* [The Guardian, 2020].

В среду Uber стал последней компанией, объявившей о сокращениях, сообщив в заявлении для Комиссии по ценным бумагам и биржам, что они собираются сократить 3700 – примерно 14% от их рабочей силы.

67. *Police fatally shot distressed woman in violation of protocol, lawsuit claims* [The Guardian, 2019].

Полиция застрелила неблагополучную женщину за нарушение протокола, сообщается в судебном иске.

68. *Jolted by the lack of comprehensive federal planning as states begin to reopen, lawmakers of both parties, from the senior-most senators to the newest house member, are jumping in to develop policies and unleash resources to prevent a second wave* [The Guardian, 2020].

Потрясенные отсутствием всеохватывающего федерального планирования по мере того, как Штаты начинают вновь открываться, законодатели обеих партий, от самых старших сенаторов до новых членов

Палаты Представителей, начинают разрабатывать политику и выпускать ресурсы, чтобы предотвратить вторую волну.

69. *In the long-term the game benefits professionals, amateurs and **people with disabilities*** [The Guardian, 2020].

В долгосрочной перспективе игра приносит пользу профессионалам, дилетантам и **людям с ограниченными возможностями**.

70. *Father of Meredith Kercher dies after suspected **hit-and-run*** [The Guardian, 2020].

Отец Мередит Керчер скончался после предъявления подозрения в том, что он **сбил человека и сбежал с места преступления**.

71. *Hope is crucial for those with **eating disorders**, as well as carers and health professionals* [The Guardian, 2020].

Надежда имеет решающее значение для тех, кто страдает **расстройствами пищевого поведения**, а также для их родителей и медицинских работников.

72. ***Down's syndrome** test could see **condition** disappear, C of E warns* [The Guardian, 2018].

C of E предупреждают, что тесты на **Синдром Дауна** могут показать исчезновение **болезни**.

73. *In a culture where **ableism** is rife, there's a natural concern about framing a pandemic in the belief that **disabled people's** lives aren't as valuable as everyone else's* [The Guardian, 2020].

В культурах, в которых широко распространен **эйблизм**, существует вполне понятное беспокойство о пандемии из-за убеждений о том, что жизнь **людей с ограниченными возможностями** не так ценна, как жизнь всех остальных.

74. *Midsommar's **ableism** resurrects the dark history of eugenics-inspired horror* [The Guardian, 2019].

Эйблизм, показанный в фильме «Солнцестояние», повествует о темной истории об ужасе, вдохновленном евгеникой.

75. *Coronavirus hits ill and **disabled people** hardest, so why is society writing us off?* [The Guardian, 2020]

*Коронавирус выкашивает только больных и **людей с ограниченными возможностями**, так почему же общество списывает нас со счетов?*

76. *People of **African descent** face “a dire picture” of **discrimination** in housing, the workplace and everyday life, the survey of 5,803 people by the European Union’s fundamental rights agency states* [The Guardian, 2018].

*Люди **африканского происхождения** сталкиваются с ужасной картиной **дискриминации** в жилищной сфере, на рабочих местах и в повседневной жизни, о чем говорится в опросе 5803 человек, проведенном Агентством Европейского союза по основным правам.*

77. *Fracking halted in England in major government **U-turn*** [The Guardian, 2019].

*Гидроразрыв в Англии был остановлен из-за **резкой смены политики**.*

78. *US to cut \$1bn of Afghanistan **aid** over failure to agree unity government* [The Guardian, 2020].

*США сократят **помощь** Афганистану на 1 млрд. долларов из-за неспособности договориться с коалиционным правительством.*

79. *NPR host says Pompeo shouted '**F-word**' tirade when she asked about Ukraine* [The Guardian, 2020].

*Ведущая NPR говорит, что Помпео выкрикнул тираду, связанную со словом на букву «**X**», когда она спросила об Украине.*

80. *Amid tight security, a small crowd gathered outside the **Garden of Remembrance** to try to catch a glimpse of the royals* [The Guardian, 2020].

*Между строгой охраной у входа в **Сад Поминовения** собралась небольшая толпа людей, которые хотели увидеть членов королевской семьи хотя бы мельком.*

81. *Man who gave seriously ill partner heroin in '**mercy killing**' jailed for at least 10 years* [The Guardian, 2019].

Человек, давший тяжелобольному партнеру героин для «убийства милосердия», заключен в тюрьму минимум на 10 лет.

82. “After all, there’s truth and then there’s **poetic truth**, and that’s the kind of truth our poets are exploring,” he said [The Guardian, 2019].

«В конце концов, есть истина, а есть **ложь во благо**, и именно такую истину исследуют наши поэты», - сказал он.

83. *Smokers looking to quit as part of the annual Stoptober campaign are being warned not to go "cold turkey"* [BBC, 2018].

Курильщики, желающие бросить курить в рамках ежегодной кампании Stoptober, предупреждают не проходить стадию **ломки**.

84. *Perfecting SLBM technology would significantly expand North Korea’s military options, enabling it to deploy missiles far beyond the Korean peninsula and giving it a “second-strike” capability in the event of an attack on its military bases* [The Guardian, 2019].

Совершенствование технологии SLBM значительно бы расширило военные возможности Северной Кореи, позволив ей разместить ракеты далеко за пределами Корейского полуострова и предоставив ей возможность для нанесения «**второго удара**» в случае нападения на её военные базы.

85. *‘I’m not going to use the **R-word**.’ Jeremy Hunt’s refusal to call out Donald Trump’s racist tweet as racist was craven* [The Guardian, 2019].

«Я не собираюсь использовать слово на букву «**Р**». Отказ Джереми Ханта признать расистский твит Дональда Трампа таковым был трусливым.

86. *Attorney general calls for new legal basis for **pre-emptive** military strikes* [The Guardian, 2017].

Генеральный прокурор призывает к созданию новой правовой базы для **упреждающей войны**.

87. *Michigan Republicans’ **lame-duck** drive to hobble Democrats fails – mostly* [The Guardian, 2018].

Неубедительное стремление Мичиганских республиканцев помешать демократам в большинстве своем **терпит неудачу**.

88. *Australia extreme heatwave: power outages in Melbourne amid 'load shedding' – as it happened* [The Guardian, 2019].

Экстремальная жара в Австралии: перебои с электричеством в Мельбурне на фоне «сброса нагрузки» - как это случилось.

89. *May sticks fingers in ears as blue-on-blue battles rage on* [The Guardian, 2018].

Мэй закрывает уши, пока разгораются битвы дружественного огня.

90. *Western militaries, Armstrong's abstract explains, "have struggled to develop realistic simulations for counter-insurgency training* [The Guardian, 2018].

Западные военные, поясняет Армстронг в своей работе, изо всех сил старались разработать реалистичные симуляторы для подготовки к борьбе с повстанцами.

91. *The Guardian view on the Nato summit: the Watford credibility gap* [The Guardian, 2019].

Взгляд The Guardian на саммит НАТО: потеря доверия к Уотфорду.

92. *They had three children, Mayur, Amita and Anandi, and together threw themselves into local community affairs, supporting the Hindu Temple, several Muslim organisations and a mission hospital* [The Guardian, 2020].

У них было трое детей, Маюр, Амита и Ананди, и они вместе занимались делами местных общин, поддерживая индуистский храм, несколько мусульманских организаций и миссионерскую больницу.

93. *The coronavirus pandemic is weakening Brazilian state protection for the Amazon rainforest and its people ahead of this year's fire season, according to indigenous communities and international NGOs* [The Guardian, 2020].

Пандемия коронавируса ослабляет бразильскую государственную защиту тропических лесов Амазонки и её жителей в преддверии пожароопасного сезона этого года, согласно данным коренных общин и международных НПО.

94. *The announcement of a substantial new stimulus package, which comes after months of internal wrangling about the government's drought response,*

*will include a centrepiece \$1bn **concessional** loan package for farmers and small businesses affected by the drought* [The Guardian, 2019].

*Объявление о новом ощутимом пакете стимулирующих мер, который будет принят после нескольких месяцев внутреннего рассмотрения, а также споров по поводу мер правительства по борьбе с засухой, будут включать в себя главным образом **льготные** кредиты на сумму 1 млрд. долларов для фермеров и малого бизнеса, пострадавшим от засухи.*

95. *Barneys' decision to **file for chapter 11** bankruptcy protection is the latest sign of a tough trading backdrop for US retailers* [The Guardian, 2019].

*Решение Barneys **подать иск о защите от кредиторов** – это последний признак жестких торговых условий для американских ритейлеров.*

96. *Research indicates virus has disproportionate impact on **non-white** critically ill patients* [The Guardian, 2020].

*Исследования показывают, что вирус оказывает непропорциональное воздействие на **цветных** пациентов в критическом состоянии.*

97. *Left to his own devices, President Trump would turn America into a **banana republic**, where the dictator can do whatever he wants and the justice department is the president's law firm, not a defender of the rule of law.*" [The Guardian, 2020].

*Предоставленный самому себе, президент Трамп превратил бы Америку в **банановую республику**, где диктатор может делать все, что хочет, а Министерство Юстиции – это юридическая фирма президента, а не орган, выступающий за верховенство закона.*

98. *For **trans people**, the birth certificate battle is a fight against **discrimination*** [The Guardian, 2020].

*Для **трансгендеров** борьба за свидетельство о рождении – это борьба с **дискриминаций**.*

99. *The airline said it would also borrow another \$500m (£407m) from commercial creditors to ensure its **liquidity**, with its fleet grounded for at least April and May due to the pandemic* [The Guardian, 2020].

Авиакомпания заявила, что также займет ещё 500 млн. долларов у коммерческих кредиторов для обеспечения своей **ликвидности**, а её авиапарк будет закрыт по крайней мере на апрель и май из-за пандемии.

100. *Airbus, which admitted five counts of failing to prevent bribery, had used a network of secret agents to pay large-scale **backhanders** to officials in foreign countries to land high-value contracts* [The Guardian, 2020].

*Airbus, которые признали пять пунктов обвинения в неспособности предотвратить взяточничество, использовал сеть тайных агентов для проведения крупных **махинаций** с чиновниками в зарубежных странах для получения дорогостоящих контрактов.*

101. *The movie suggests that he was traumatised by his wartime experiences – Finland being a **co-belligerent** of Hitler’s axis powers* [The Guardian, 2017].

*В фильме предполагается, что у него была психологическая травма из-за его участия в войне – Финляндия была одним из **союзников** стран «Оси».*

102. *Scott Morrison to announce \$66bn stimulus, including **income support** for workers* [The Guardian, 2020].

*Скотт Моррисон объявит о стимулировании экономики на 66 млрд. долларов, в том числе и на **денежное пособие** для работников.*

103. *Libya has been wracked by war since the 2011 uprising which ousted long-time **strongman** Muammar Gaddafi* [BBC, 2020].

*Ливия была охвачена войной после восстания 2011 года, во время которого свергли **диктатора** Муаммара Каддафи.*